

JOLLY

(Istr. 112/10 - Ed. 2010)

**INSTALLAZIONE USO E MANUTENZIONE
INSTALLATION USE AND MAINTENANCE
INSTALLATION USAGE ET ENTRETIEN
INSTALLATION WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTALACION FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO**



EGREGIO CLIENTE,

Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.

Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.

La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.

Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

La Direzione

DEAR CUSTOMER,

We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.

We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.

We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.

It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

The Management

CHER CLIENT,

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

La Direction

LIEBER KUNDE,

Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

Die Direktion

MUY SENOR NUESTRO,

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceriamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

La Dirección

ДОРОГОЙ ПОКУПАТЕЛЬ,

Благодарим Вас за выбор нашей машины. Мы уверены, что это оборудование даст Вам полное удовлетворение и долго будет соответствовать Вашим требованиям.

Мы даем Вам эту брошюру, необходимую для достижения максимальной отдачи Вашего оборудования.

Дирекция вместе с нашими сотрудниками и агентами будет рада принять Ваши возможные предложения для постоянного улучшения нашего производства.

Искренне желаем, чтобы Вы всегда оставались нашим довольным клиентом, с наилучшими пожеланиями.

Дирекция

У К А З А Т Е Л Ь

ГЛАВА 1.....1-1

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ О МЕРАХ
БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ ЛЮДЕЙ И
ПРЕДМЕТОВ.....1-1**

ГЛАВА 2.....2-1

ИДЕНТИФИКАЦИЯ МАШИНЫ.....2-1

ГЛАВА 8 8-1

УСТАНОВКА8-1
 УПАКОВКА 8-1
 ТРАНСПОРТИРОВКА 8-1
 РАСПАКОВКА И РАЗМЕЩЕНИЕ МАШИНЫ 8-1
 ПОДКЛЮЧЕНИЕ СЖАТОГО ВОЗДУХА (ДЛЯ
 МАШИН БЕЗ КОМПРЕССОРА) 8-1
 ПОДКЛЮЧЕНИЕ ПАРА И ВЫХОДА
 КОНДЕНСАТА (ДЛЯ МАШИН С
 ПИСТОЛЕТОМ ВОЗДУХ/ПАР) 8-2
 ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ 8-2
 МОНТАЖ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПРЕССОРА
 (ДЛЯ МАШИН С КОМПРЕССОРОМ) 8-3
 УСТАНОВКА ХОЛОДНЫХ И ГОРЯЧИХ
 ПЯТНОВЫВОДЯЩИХ ПИСТОЛЕТОВ 8-3

ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ8-4
 ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ 8-4
 ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ 8-4
 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТОЛА И ПОВЕРХНОСТИ
 ДЛЯ ВЫВЕДЕНИЯ ПЯТЕН 8-4
 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАБИНЫ АСПИРАЦИИ .. 8-4
 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЯТНОВЫВОДЯЩЕГО
 ПИСТОЛЕТА ВОЗДУХ-ПАР 8-5
 ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ ПО ВЫВЕДЕНИЮ ПЯТЕН
 8-5

**ОПЕРАЦИИ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ ПО
ЗАВЕРШЕНИИ РАБОТЫ.....8-6**

ОБСЛУЖИВАНИЕ8-6
 ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ УХОД 8-6
 ПОЛУГОДОВОЙ/ЕЖЕГОДНЫЙ УХОД 8-7

НЕИСПРАВНОСТИ 8-8
 НЕИСПРАВНОСТИ В ХОЛОДНОМ
 ПЯТНОВЫВОДЯЩЕМ ПИСТОЛЕТЕ 8-8
 НЕИСПРАВНОСТИ В ПЯТНОВЫВОДЯЩЕМ
 ПИСТОЛЕТЕ ВОЗДУХ/ПАР (ПРИ НАЛИЧИИ В
 КОМПЛЕКТЕ) 8-8
 НЕИСПРАВНОСТИ ВСТРОЕННОГО
 КОМПРЕССОРА (ПРИ НАЛИЧИИ)..... 8-8
 НЕИСПРАВНОСТИ ОТСОСА 8-9

ЗАКАЗ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ 8-9

СКЛАДИРОВАНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ8-10

ГЛАВА 10..... 10-1

**ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ, ГАБАРИТНЫЕ
РАЗМЕРЫ, ПОДКЛЮЧЕНИЕ.....10-1**

ГЛАВА 11.....11-1

СХЕМЫ ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ.....11-1

ГЛАВА 13.....13-1

ЧЕРТЕЖИ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ.....13-1

ГЛАВА 14.....14-1

СПЕЦИФИКАЦИЯ КОДОВ.....14-1

SEGNALI DI PRESCRIZIONE, PERICOLO E INDICAZIONE
PRESCRIPTION, DANGER AND INDICATION SIGNALS
SIGNAUX DE PRESCRIPTION, DANGER ET INDICATION
VERBOTS-, GEBOTS- UND WARNZEICHEN
SEÑALES DE PRESCRIPCIÓN, PELIGRO Y INDICACIÓN
ЗНАКИ ПРЕДПИСАНИЯ, ОПАСНОСТИ И УКАЗАНИЯ

	<p>Divieto di togliere i carter di protezione con impianto funzionante Do not remove protection covers when machine is working. Abnahme der Schutzgehäuse bei anlaufender Anlage verboten Défense d'enlever les couvercles de protection pendant le fonctionnement de la machine. Prohibido quitar la tapa de protección durante el funcionamiento de la maquina. Запрет снятия защитных панелей с работающей машины.</p>
	<p>Divieto di eseguire interventi di manutenzione a macchina in moto Do not effect maintenance when machine is working. Wartungseinsätze bei anlaufender Anlage verboten Défense d'exécuter toutes entretiens pendant le fonctionnement de la machine. Prohibido efectuar todos mantenimientos durante el funcionamiento de la maquina. Запрет выполнения операция обслуживания на работающей машине.</p>
	<p>Vietata l'apertura del quadro elettrico al personale non autorizzato. Authorized personnel only can open the electric panel. Öffnung des Gehäuses für Unbefugte verboten. Défense d'ouvrir le cadre électrique par le personnel non autorisé. Prohibido abrir el tablero eléctrico para obreros no autorizados Запрещено открытие электрощита неавторизованным персоналом.</p>
	<p>Vietato utilizzare acqua per spegnere l'incendio. Do not extinguish with water Mit Wasser löschen verboten Défense d'eteindre avec de l'eau. Prohibido apagar con agua Запрещается использование воды для тушения возгорания.</p>
	<p>Obbligo di riposizionare i carter di protezione prima di azionare l'impianto Protection covers must be put on before using the machine. Vor Inbetriebsetzung der Anlage Schutzgehäuse wiedereinbauen Il est obligatoire de remettre le couvercle de protection avant d'actionner la machine. Está obligatorio reponer las tapas de protección antes que se ponga en marcha la maquina. Обязательно заново установить защитные панели перед включением машины.</p>
	<p>Consultare il manuale d'uso, lo schema elettrico e le procedure. Consult the instruction's manual, the electric diagram and procedures. Betriebsanweisung, Schaltschema und Vorgänge lesen Consulter le manuel d'emploi. Consultar el manual d'empleo. Смотрите инструкцию по эксплуатации электрическую схему и процедуры.</p>
	<p>Attenzione pericolo di scottature alle mani High temperatures! Possibility of burning! Warnung vor Handverbrennungen Hautes températures! Danger de brûlures! Temperaturas elevadas! Peligro de quemaduras! Внимание! Опасность обжечь руки!</p>
	<p>Quadro in tensione Danger: electricity Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung 380 V Danger électrique Peligro: Tensión eléctrica Электрощит под напряжением</p>

**INFORMAZIONI PER LO SMALTIMENTO
DELL'APPARECCHIATURA**



L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni per l'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata ed il riciclo degli apparecchi di scarto servirà a conservare le risorse naturali ed a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge.

Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

**INFORMATION FOR THE DISPOSAL OF THE
EQUIPMENT**



The label showing the crossed mobile garbage container on the product, points out that the product must not be disposed through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the designated collection point for the recycling of electric or electronic waste.

The diversified collection and the recycling of rejected instruments will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of the people. The unauthorized disposal of the product will be prohibited according to the local laws.

For greater details on the available collection centres please contact the competent local authority or the retailer of the product.

**RENSEIGNEMENTS POUR L'ÉCOULEMENT DE LA
MACHINE**



L'Étiquette avec la poubelle barrée qu'il y a sur le produit, signifie que le produit même ne peut pas être écoulé par le canal conventionnel d'écoulement des ordures domestiques.

Pour éviter d'éventuels dommages pour l'habitat et le salut de l'homme, la machine doit être séparée des autres ordures domestiques et livrée jusqu'au point de recueil désigné pour le recyclage des rebuts électriques et électroniques.

Le recueil diversifié et le recyclage des pièces de rebut servent pour la conservation des ressources naturelles et à préserver l'habitat et le salut des gens. L'écoulement abusif du produit sera poursuivi aux termes de la loi.

Pour tout autre renseignement concernant les points de recueils disponibles, s'adresser à l'organisme compétent local ou au revendeur du produit,

**INFORMATION ÜBER ENTSORGUNG VON
ALTGERÄTEN**



Das auf dem Produkt befindliche Etikett, das eine durchgestrichene Abfalltonne auf Rädern darstellt, weist auf das Verbot hin, dieses Produkt als Hausabfall zu entsorgen.

Um eventuelle Umwelt- und Gesundheitsschäden zu vermeiden, muß das Produkt von anderen Hausabfällen getrennt werden und zur Entsorgung an zuständige Recyclingfirmen bzw. Sammelorte für Elektro- und Elektronik-Altgeräte übergeben werden.

Die getrennte Sammlung und Recycling der Altgeräte dient zur Bewahrung des natürlichen Reichtums und zum Schutz von Umwelt und Gesundheit.

Eine nicht umweltgerechte Beseitigung des Produkts wird gesetzlich bestraft.

Für weitere Information betreffend der verfügbaren Sammelorte, wenden sich an die örtliche zuständigen Behörden oder an Ihren Produkthändler.

**INFORMACIONES POR LA LIQUIDACIÓN DE LA
INSTRUMENTACIÓN**



La etiqueta con el contenedor de basura móvil barrado presente sobre el producto, indica que el producto no tiene que ser eliminado por el convencional procedimiento de liquidación de los rechazos domésticos.

Para evitar eventuales daños por el entorno y por la salud humana, el producto tiene que ser separado por los demás rechazos domésticos y remitidos al punto de colección designado por el reciclo rechazos eléctricos o electrónicos.

La colección distinta y el reciclo aparatos de descarte servirá a conservar los recursos naturales y a salvaguardar el entorno y la salud de las personas. La liquidación abusiva del producto será perseguida a norma de ley.

Para mayores detalles sobre los centros de colección disponible contactar al ente local competente o el detallista del producto.

**ИНФОРМАЦИЯ ПО УТИЛИЗАЦИИ
ОБОРУДОВАНИЯ**



Этикетка с перечеркнутым передвижным контейнером мусора, имеющаяся на продукте, означает, что изделие не должно быть утилизировано по установленной

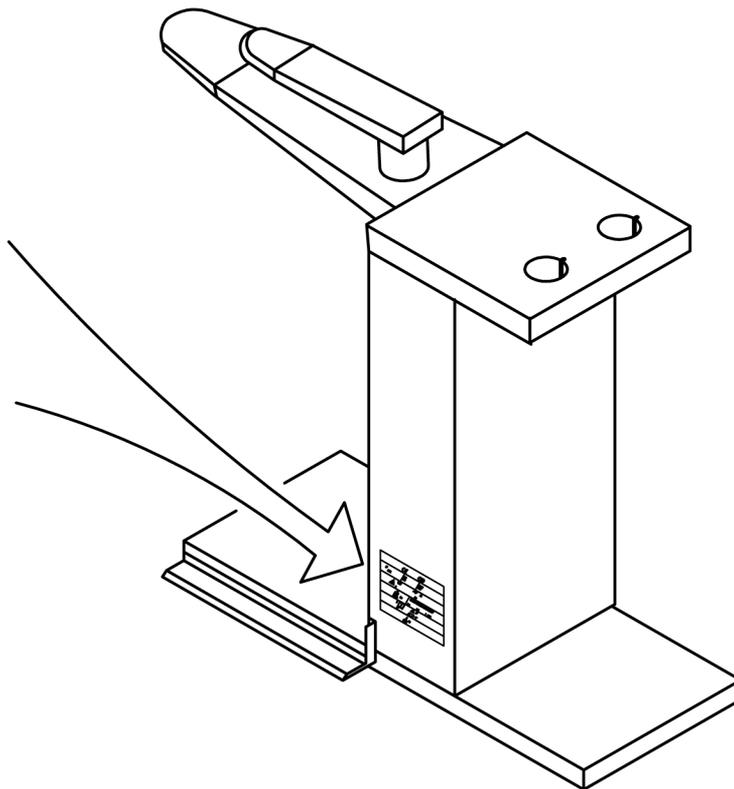
процедуре утилизации бытовых отходов. Во избежание нанесения возможного ущерба окружающей среде и здоровью людей, изделие должно быть отделено от бытовых отходов и доставлено в пункт сбора для утилизации электрических и электронных отходов.

Дифференцированный сбор мусора и вторичное использование устройств служит для сохранения природных ресурсов и защиты окружающей среды и здоровья людей. Неправильная утилизация продукта будет преследоваться согласно нормативным документам.

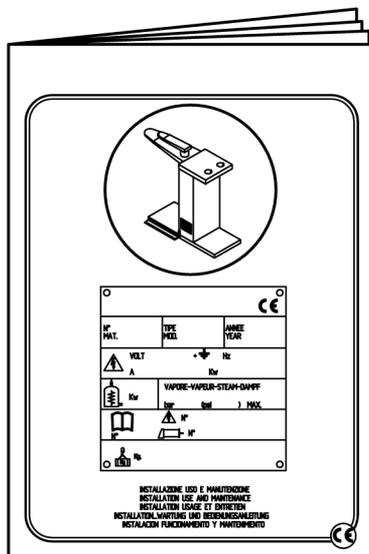
Для дополнительной информации по имеющимся центрам сбора свяжитесь с компетентными местными органами или дистрибьютором товара.

IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA - IDENTIFICATION OF THE MACHINE - IDENTIFICATION DE LA MACHINE
 IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINEN - IDENTIFICACION DE LA MAQUINA - ІДЕНТИФІКАЦІЯ МАШИНИ

CE		
N° MAT.	TIPO MOD.	ANNEE YEAR
 VOLT A	+  Hz Kw	
 Kw	VAPORE-VAPEUR-STEAM-DAMPF bar (psi) MAX.	
 N°	 N°	 N°
 Kg		



N.B. COPIA TARGHETTA DATI TECNICI E' RIPORTATA SULLA COPERTINA DI QUESTO MANUALE
 N.B. COPY OF THE TECHNICAL SPECIFICATIONS PLATE IS REPRODUCED ON THE COVER OF THIS MANUAL
 N.B. COPIE DE LA PLAQUE DES DONNEES TECHNIQUES EST REPRODUITE SUR LA COUVERTURE DE CE MANUEL
 N.B. KOPIE DES TECHNISCHEN-DATEN ETIKETTE IST AUF DEN UMSCHLAG DIESER ANLEITUNG REPRODUZIERT
 N.B. COPIA TARJETA DATOS TECNICOS ES REPRODUCIDA SOBRE EL FORRO DE ESTO MANUAL
 ПРИМ. КОПИЯ ТАБЛИЧКИ ТЕХНИЧЕСКИХ ДАННЫХ ПРИСУТСТВУЕТ НА ОБЛОЖКЕ ЭТОЙ ИНСТРУКЦИИ



M_0173/1

УСТАНОВКА

УПАКОВКА

Машина упакована в специальный картон (INDUPACK), зафиксированный на термообработанный паллет.

ТРАНСПОРТИРОВКА



Сразу при получении упакованной машины заявить транспортировщику в письменной форме о возможных повреждениях машины, причиненных упаковке во время транспортировки.

Если повреждена сама машина во время транспортировки, страховка курьера покрывает предполагаемый ущерб только в случае их своевременного указания.

Все операции по установке должны осуществляться квалифицированным персоналом, обеспеченным необходимыми средствами защиты (перчатками и т.д.).

Не направлять на машину струи воды и избегать резких движений и сильных столкновений.

Запрещается транспортировка машины вручную, только с использованием механических транспортных и погрузочных средств.

Доставить полностью упакованную машину максимально близко к месту ее установки и осуществить распаковку.

РАСПАКОВКА И РАЗМЕЩЕНИЕ МАШИНЫ



Осуществлять в следующем порядке:

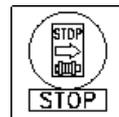
- a) Извлечь из упаковки машину и аксессуары, удостоверившись в том, что они не были повреждены во время транспортировки.

- b) Обвязать машину 2 тросами (проверить их на соответствие их допустимой нагрузки полному весу машины, указанной на этикетке технических данных), один сзади, другой с передней части машины; потом при помощи механических транспортных и погрузочных средств, поднять машину и поставить ее на место, предназначенное для установки без ее дальнейшего перемещения вручную.
- c) Установить форму рукава для выведения пятен "ПОЗ. 87", вставив ее в соответствующую опору, расположенную на столе, "ПОЗ. 88" (см. стр. 10-5).
- d) Закрепить раму поддержки изделий "ПОЗ. 89" (см. стр. 10-5), зафиксировав ее тремя винтами (в комплекте) на соответствующих опорах, находящихся на основании машины.
- e) Установить лампу (при наличии) "ПОЗ.90" (см. стр. 10-5), зафиксировав соответствующий кронштейн на опоре с помощью специальных винтов.
- f) По окончании установки аккуратно собрать панели и защиту машины вместе с имеющимися аксессуарами.

Должны быть соблюдены требования по удаленности от стен и других машин для обеспечения бесперебойной работы и отличного обслуживания.

Машина не нуждается в закреплении на полу. Рекомендуется установить ее ровно (выровнять по уровню).

ПОДКЛЮЧЕНИЕ СЖАТОГО ВОЗДУХА (ДЛЯ МАШИН БЕЗ КОМПРЕССОРА)



(СМ. РИС. НА СТР. 10-3)

Машине должно быть обеспечено снабжение чистым сжатым воздухом, без конденсата и масел, под давлением 8-10 бар (116-145 П).

Подвести трубу из оцинкованного железа или пластика 3/8" GAS на расстояние 1м от машины.

На ее конце вмонтировать шаровой кран с 3 направлениями или на каретке "ПОЗ. 25".

Этот кран с 3 выходами позволяет питать машину (положение 1=ON=OK) или выключать ее (положение 0=OFF=STOP), выгружая оставшийся в машине воздух через глушитель.

Таким образом, при необходимости осуществления обслуживания машины, имеется гарантия, при повороте крана в положение 0=OFF=STOP (или стянув зажимное кольцо), что отсутствует опасность пневматического типа (струи воздуха, движения поршней и т.п.).

Посредством пластиковой трубы $\varnothing_{\text{внутр}}=8\text{мм}$ ($\approx 0,3$ дюйма), выдерживающей давление минимум 20 бар (290 П), соединить кран со штуцером подачи сжатого воздуха «ПОЗ. 2».

ПОДКЛЮЧЕНИЕ ПАРА И ВЫХОДА КОНДЕНСАТА (ДЛЯ МАШИН С ПИСТОЛЕТОМ ВОЗДУХ/ПАР)



(СМ. РИС. НА СТР. 10-4)

Как показано на рисунке на стр. 10-4 (нижний рисунок), возможно прямое соединение машины с маленьким бойлером, т.е. без устройства водослива.

Для этого необходимо:

- Высота “Н” от пола до отверстия слива конденсата “ПОЗ. 3” превышает минимум на 200 мм (8 дюймов) уровень воды “К” в бойлере, измеряемый от той же поверхности.
- Используется труба из железа или меди с минимальным рекомендуемым диаметром (1/2" GAS).
- Трубы с постоянным наклоном, радиус кривых минимум 50 мм (≈ 2 дюйма), отсутствуют препятствия в водопроводе и длина каждой трубки не превышает 2,5 м (100 дюймов).

Все эти меры предосторожности необходимы во избежание водоворотов, и при невозможности их соблюдения необходимо использовать традиционное соединение, т.е. водослив конденсата как изображено на рис. 10-4 (верхний рисунок).

Для последнего типа соединения от высокой части центрального трубопровода (пара) отвести железную трубу 1/2" GAS и провести ее на расстояние 100 см до машины.

На конец этой трубы вмонтировать шаровой кран “ПОЗ. 67” отключения машины от устройства. Соединение шарового крана к штуцеру подачи пара “ПОЗ. 4” можно осуществить с использованием медной трубы с внутренним диаметром 10 мм или с аналогичной гибкой трубкой для пара.

Напоминаем, что машина работает с паром под давлением 4 - 6 бар (60 - 90 П), поэтому, если машина подключается к парогенератору с более высоким давлением, необходимо установить редуктор давления.

Соединить со штуцером слива конденсата “ПОЗ. 3” устройство водослива конденсата 1/2" GAS в перевернутое ведро с фильтром (SPIRAX SARCO HM 007 или JUCKER SA8).

В нижнюю часть водослива вмонтировать сдерживающий клапан во избежание встречного давления на водослив.

Необходимо вмонтировать шаровой кран на трубу слива конденсата “ПОЗ. 68” (труба 1/2" GAS) для обеспечения возможности отключения машины от устройства.

ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ



(СМ. РИС. НА СТР. 10-5)

Убедиться в том, что напряжение и частота линии соответствуют значениям, указанным в таблице технических данных машины (см. стр. 2-1). Подготовить электрическую линию с характеристиками, соответствующими указанными в таблице на рисунке на стр. 10-5. Линия тока должна быть снабжена автоматическим термоманитным дифференциальным выключателем 30 мА, с розеткой и вилкой с внутренней механической блокировкой.

Обязательно, в случае нарушения не распространяется гарантия, подключить машину к заземлению согласно действующим нормам.

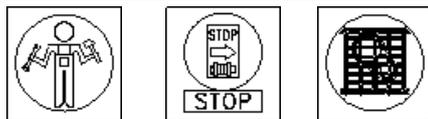
Проверить перед начальным испытанием, что зажимы всех электрических компонентов не ослабли во время транспортировки.

После соединения проверить направление вращения моторов (вентиляторов), и в случае ошибки поменять местами 2 из 3 фаз на входе.

ПРИМЕЧАНИЕ: Обязательно проверить правильность направления вращения компрессора, поскольку при вращении в неправильном направлении он повреждается без возможности ремонта. В таких случаях производитель не принимает заявки на гарантийную замену.

Заново установить все панели машины.

МОНТАЖ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПРЕССОРА (ДЛЯ МАШИН С КОМПРЕССОРОМ)



(СМ. РИС. НА СТР. 10-3)

Достать компрессор из коробки и обязательно сохранить приложенные технические схемы запуска.

Аккуратно установить компрессор, соединив болтами 4 ножки на резине, уже зафиксированные на основании машины. Соединить трубку подачи сжатого воздуха из штуцера серпентина воздуха “ПОЗ. 2” со штуцером выхода воздуха компрессора “ПОЗ. 7”.

Для включения компрессора приподнять кнопку реле давления “ПОЗ. 78” и включить кнопку передач термоманитного выключателя “ПОЗ. 79”: компрессор загрузит воздух до достижения максимального давления примерно 10 бар.

Для выключения компрессора нажать кнопку реле давления “ПОЗ. 78”, обеспечивая также автоматическую разгрузку головки компрессора. Нажать красную кнопку “ПОЗ. 80” термоманитного выключателя только в конце дня.

ПРИМЕЧАНИЕ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕЗЕРВУАРА КОНТЕЙНЕРА:

Правильное использование резервуара под давлением воздуха безусловно необходимо для гарантии безопасности; с этой целью пользователь должен:

- a) Правильно использовать резервуар в пределах давления и температуры проекта, указанных в табличке Изготовителя и в документе технического контроля, который должен бережно храниться.
- b) Избегать выполнения сварки на цилиндрическом кожухе и основании.
- c) Всегда обеспечивать резервуар эффективными и достаточными устройствами безопасности и предусматривать, в случае необходимости, их замену на другие с аналогичными характеристиками. В особенности, предохранительный клапан должен быть установлен непосредственно на емкость без возможности промежуточного положения, и должен иметь возможность выгрузки объема воздуха, превышающего

объем сосуда, должен быть отрегулирован и запломбирован под давлением на штампе резервуара. На манометре давление штампа должно быть отмечено красным знаком.

- d) Обязательно избегать установки резервуара в плохо проветриваемых помещениях, поблизости от источников тепла и легковоспламеняющихся веществ.
- e) Избегать вибрационного воздействия на резервуар, т.к. оно может привести к поломке в связи с нагрузкой.
- f) Ежедневно сливать конденсат, образующийся внутри резервуара, и проверять каждые 3 месяца резервуар на предмет возникновения внутренних коррозий. Толщина сосуда после коррозии должна быть не менее 3-4 мм.
- g) Действовать в любом случае благоразумно и взвешенно по аналогии с предусмотренными случаями.

КАТЕГОРИЧЕСКИ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ПОВРЕЖДЕНИЕ РЕЗЕРВУАРА И ЕГО НЕПОДХОДЯЩЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ.

Пользователю следует помнить о необходимости соблюдения действующего законодательства об установках, действующих под давлением, в стране использования.

УСТАНОВКА ХОЛОДНЫХ И ГОРЯЧИХ ПЯТНОВЫВОДЯЩИХ ПИСТОЛЕТОВ



(СМ. РИС. НА СТР. 10-3)

Установка холодных пятновыводящих пистолетов “ПОЗ. 13”, “ПОЗ. 21”:

- a) Установить кронштейн поддержки пистолетов на опору “ПОЗ.18”, зафиксировав его двумя болтами из комплекта.
- b) Подсоединить длинные трубки, связанные с каждым пистолетом, к соответствующим штуцерам “ПОЗ. 19” сжатого воздуха. Подсоединить также короткие трубки, связанные к каждому пистолету, к резервуарам пятновыводящих средств, зафиксированных на задней части стола.

Установка пятновыводящих пистолетов воздух/пар:

- a) Установить паровой блок с пистолетом воздух/пар “ПОЗ. 33” на опору “ПОЗ. 17”, используя 2 винта из комплекта.
- b) Соединить трубку снабжения сжатым воздухом устройства пистолета воздух/пар “ПОЗ. 91” со штуцером поступления сжатого воздуха “ПОЗ. 15”.

Установка пистолета сушки на сжатом воздухе (в комплектации, в качестве альтернативы электрического пятновыводящего пистолета воздух/пар):

- a) Соединить пистолет “ПОЗ. 22” со штуцером подачи сжатого воздуха “ПОЗ. 15”.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ**ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ**

(СМ. РИС. НА СТР. 10-3, 4)

- a) На машине без встроенного компрессора проверить, что шаровой кран подачи сжатого воздуха “ПОЗ. 25” открыт, и слить возможный конденсат в чашку фильтра сжатого воздуха, используя соответствующий кран “ПОЗ. 26”.
- b) На машине со встроенным компрессором:
 - Слить образовавшийся конденсат в резервуар посредством крана “ПОЗ. 70”.
 - Проверить, что уровень масла моноблока компрессора достигает средней линии соответствующего индикатора. При недостатке наполнить полностью маслом SAE 40 (Q8 VERDI 150S, Agip ACER 150 или аналогичным). При превышении введенным маслом максимального уровня, излишек выйдет из компрессора через вентиляционные отверстия; и, следовательно, рекомендуется не превышать данный уровень.
- c) На машине с устройством пистолета воздух/пар, убедиться, что шаровые краны, встроенные на трубах подачи пара “ПОЗ. 67” и слива конденсата “ПОЗ. 68”, открыты.

Сначала, в холодной машине, пар при поступлении будет конденсироваться быстро; и, следовательно, рекомендуется подождать несколько минут до начала работы, пока весь образовавшийся конденсат не сольется.

При несоблюдении этой нормы чрезмерно образовавшийся конденсат выйдет через трубы отпаривания, нанося вред изделию.

ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ

(СМ. РИС. НА СТР. 10-5)

Осуществлять в следующем порядке:

- a) Включить главный выключатель, предусмотренный на линии электропитания.
- b) Включить выключатель запуска аспиратора (отсоса) “ПОЗ. 24” или нажать педаль “ПОЗ. 86” в зависимости от желаемой аспирации – непрерывной или по усмотрению оператора.
- c) На машине со встроенным компрессором, нажать кнопку передач (запуска) термомагнитного выключателя “ПОЗ. 79” и поднять кнопку реле давления “ПОЗ. 78”.
- d) На машине с устройством пистолета воздух/пар, включить выключатель “ПОЗ. 14” для возможности активации пистолета.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТОЛА И ПОВЕРХНОСТИ ДЛЯ ВЫВЕДЕНИЯ ПЯТЕН

(СМ. РИС. НА СТР. 10-5)

Для работы на рукаве для выведения пятен “ПОЗ. 87” следует повернуть его к центру стола. Для работы на столе следует повернуть рукав по часовой стрелке, убрав его из рабочей позиции.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАБИНЫ АСПИРАЦИИ

(СМ. РИС. НА СТР. 13-2)

Кабина аспирации гарантирует всасывание паров химических продуктов и моющих средств, используемых для выведения пятен.

Для запуска кабины следует:

- a) Разблокировать кнопку стоп “ПОЗ. 51” в случае ее блокировки; таким образом незамедлительно запустится aspirator кабины “ПОЗ.52” и это позволит использовать холодные Пятновыводящие пистолеты “ПОЗ. 13”, “ПОЗ. 21”.
- b) Нажать выключатель лампы “ПОЗ.50” и повернуть ее, направив луч света на рабочую зону.
- c) При наличии в комплекте электрического пятновыводящего пистолета “ПОЗ.53”, вставить соответствующую электрическую вилку св розетку “ПОЗ.54” для его использования.

Воздух, всасываемый в кабине, со стола и с пятновыводящего рукава, очищается фильтром на основе активированного угля “ПОЗ. 55”, что исключает выбросы ядовитых паров. Продолжительность работы этого фильтра зависит от используемых продуктов и от количества часов работы; в любом случае, рекомендуется обновлять его, по крайней мере, один раз в год.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЯТНОВЫВОДЯЩЕГО ПИСТОЛЕТА ВОЗДУХ-ПАР

Осуществлять в следующем порядке:

- a) Расположить участок для пятновыведения на краю стола или рукава и нажать педаль отсоса “ПОЗ. 86” (см. стр. 10-5).
- b) Нажать левую кнопку пистолета для обеспечения выхода пара. В первые секунды пар будет смешан с водой; следовательно, в течение нескольких секунд необходимо разгрузить пистолет, пока он разогреется достаточно.
- c) Направлять струю пара на ткань, на которую было нанесено пятновыводящее средство, передвигая пистолет круговыми движениями. Тщательное отпаривание мгновенно растворяет пятна, растворимые в воде.
- d) Для сушки испачканной зоны, нажать правую кнопку пистолета, обеспечивая подачу сжатого воздуха. Быстро передвигать пистолет вперед и назад и зиг-заг, чтобы влага выталкивалась воздухом. Сосредоточенная сильная аспирация (отсос) способствует быстрой сушке.

ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ ПО ВЫВЕДЕНИЮ ПЯТЕН

(СМ. РИС. НА СТР. 10-3)

Придерживайтесь рекомендаций, указанных на упаковке пятновыводящих средств.

Очевидно, что лучшие результаты приходят с опытом, приобретенным с практикой работы, приведенные ниже рекомендации способствуют сокращению сроков обучения:

- a) Пятновыводящие пистолеты “ПОЗ. 13” и “ПОЗ. 21” должны использоваться на расстоянии примерно $\frac{1}{2}$ от ткани. На таком расстоянии достигается максимальное проникновение воздушно-водной смеси, которая при выбросе на участок для выведения пятен под давлением 8-10 бар (116-145 П), создает силу напора, способную механически удалить все чужеродные частицы с ткани. Выведение пятен достигается, в основном, за счет механического действия воздушно-водной смеси, рекомендуется использовать минимально возможное количество воды; что также облегчает последующую сушку. Для достижения максимального механического результата с использованием минимального количества жидкости, необходимо постепенно нажимать на ручку пистолета до выхода капель (мелких струй) смеси вода-воздух.
- b) Для особо устойчивых или очень старых пятен необходимо использовать хорошего нейтрального мыла. Мыло, нанесенное на пятно, способствует его растворению.
- c) Для особых пятен известной природы (например, пятна от помады, крови, краски, жира и т.п.), использовать специальные продукты, поставляемые специализированными фирмами.
- d) Для операций по сушке ткани следует взять в руку пистолет сушки “ПОЗ. 22” или “ПОЗ. 33” таким образом, чтобы дуло было перпендикулярно прислонено к ткани для обеспечения максимального проникновения без лишних потерь. Одновременно следует включить отсос.
- e) Если в комплектации присутствует устройство пистолета воздух/пар “ПОЗ. 33”, может использоваться струя пара на ткани, на которую было нанесено пятновыводящее средство, с целью ускорения действия. При помощи этого пистолета можно также выводить легкие пятна.

ОПЕРАЦИИ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ ПО ЗАВЕРШЕНИИ РАБОТЫ

(СМ. РИС. НА СТР. 10-3 И 10-4)

- a) На **машине без встроенного компрессора**, закрыть шаровой кран поступления сжатого воздуха "ПОЗ. 25", установленный на сети снабжения сжатого воздуха.
- b) На **машине с устройством пистолета воздух/пар**, закрыть шаровые краны, встроенные на трубах подачи пара "ПОЗ. 67" и слива конденсата "ПОЗ. 68" и отключить выключатель запуска пистолета "ПОЗ.14" (см. стр. 10-5).
- c) На **машине со встроенным компрессором**, выключить компрессор нажатием кнопки реле давления "ПОЗ. 78", это обеспечивает автоматический слив головки компрессора.
ПРИМЕЧАНИЕ: Нажать красную кнопку "ПОЗ. 80" термоманитного выключателя только в конце дня.
- d) На **машине с кабиной аспирации**, выключить лампу "ПОЗ. 50" и заблокировать кнопку стоп "ПОЗ. 51".
- e) Отключить выключатель работы аспиратора "ПОЗ. 24" (см. стр. 10-5), затем главный выключатель, предусмотренный на линии питания.

- объем работ, выполняемых на машине;
- запыленность воздуха;
- другие особые условия.

Все операции по обслуживанию выполняются на полностью выключенной машине и в особенности:

- a) Главный выключатель, предусмотренный на электролинии, должен быть выключен и вилка должна быть вынута из розетки.
- b) На **машине без компрессора** должен быть закрыт шаровой кран подачи сжатого воздуха "ПОЗ. 25" (см.стр. 10-3), и выпущен воздух, оставшийся в машине, используя вентиляционное отверстие фильтра "ПОЗ. 26"(см.стр. 10-3).
- c) На **машине со встроенным компрессором**, должен быть выпущен весь сжатый воздух, накопившийся в машине, используя кран разгрузки "ПОЗ. 70" (см.стр. 10-4).
- d) На **машине с устройством пистолета воздух/пар**, должны быть закрыты шаровые краны подачи пара "ПОЗ. 67" и слива конденсата "ПОЗ. 68" (см. стр. 10-4).
- e) Необходимо оставить охладиться горячие детали машины (внутренние трубы, клапаны, бойлер и т.д.), чтобы не обжечься.

Только при соблюдении всех этих мер безопасности и других, диктуемых особыми случайными условиями, возможно осуществление обслуживания машины в абсолютной безопасности, помня, что **"осторожность никогда не бывает чрезмерной"**.

Для лучшего обозначения опасности в критических местах машины расположены наклейки с символами, значение которых подробно объясняется на красной странице в начале этой инструкции ("Предупреждения о безопасности людей и предметов").

ПРИМЕЧАНИЕ: В любом случае, обслуживание должно осуществляться только компетентным персоналом, отвечающим за свою безопасность, а также за безопасность других участвующих лиц/животных/предметов. Закон, и особенно последние нормы СЕЕ, сурово наказывают владельца машины при использовании для обслуживания некомпетентного персонала.

ОБСЛУЖИВАНИЕ



Следование рекомендациям чрезвычайно важно для обеспечения бесперебойной работы машины, что обеспечит максимальную производительность, избавив Вас от лишних затрат в связи с остановками машины.

Первая часть этой рубрики разделена на главы в зависимости от большей или меньшей периодичности операций по обслуживанию.

ПРИМЕЧАНИЕ: Рекомендуемая периодичность (еженедельная, ежемесячная и т.д.) ориентировочна и относится к машинам, работающим в "нормальных" условиях. Можно самостоятельно устанавливать точную частоту осуществления операций по обслуживанию на основе следующих параметров:

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ УХОД

- a) Проверять фильтр сжатого воздуха, сливать воду, чистить чашу фильтра.

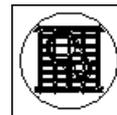
- b) Через соответствующий кран “ПОЗ. 70” (см. стр. 10-4), слить конденсат, образовавшийся в резервуаре компрессора.
- c) Если машина снабжена компрессором, проверить уровень масла в головке компрессора. При необходимости наполнить полностью уровень маслом SAE 40 (Agip ACER 150, Q8 VERDI 150 или аналогичные). Рекомендуется заменять масло после выработки 100 часов и впоследствии каждые 400 часов работы.
- d) Чистить воздушный фильтр головки каждые 100 часов и заменять его каждые 6 месяцев.
- e) Сливать конденсат, образовавшийся в серпентине охлаждения, открытием сливного крана “ПОЗ. 40” (см. стр. 10-3).
- b) Необходимо, по крайней мере, раз в год чистить канал аспирации стола, рукава и сепаратора жидкостей “ПОЗ. 34” (см. стр. 10-2), сняв сепаратор. Затем выполнить аккуратную сборку.
- c) Проверять состояние сохранности всех табличек машины (инструкций и рисков). При их повреждении рекомендуется осуществить их замену.
- d) Только для машин, подключенных к источнику пара: очищать фильтр, расположенный на трубе слива конденсата.
- e) **Уход за холодными пятновыводящими пистолетами и ванночками для жидкостей (см. рис. на стр. 13-4):** очистка фильтра должна выполняться каждый раз при обнаружении сокращения подачи пятновыводящей жидкости к пистолетам.
Осуществлять в следующем порядке:

- Заткнуть большим пальцем отверстие выхода смеси воздуха с пятновыводящим средством.
- Нажать рычаг пистолета: сначала пойдет воздух, который, не имея возможности выхода из дула, начнет очищать фильтры от имеющихся закупорок.

ПОЛУГОДОВОЙ/ЕЖЕГОДНЫЙ УХОД

- a) Отличная аспирация (отсос) через сетки поверхностей для выведения пятен необходима для эффективного выведения пятен: возможное сокращение аспирации через сетку мешает хорошему выведению пятен. Поэтому рекомендуется каждый раз при обнаружении сокращения аспирации снять сетку “ПОЗ. 27” и “ПОЗ. 28” (см. стр. 10-2) и выполнить тщательную очистку, освобождая отверстия от возможных засоров.

НЕИСПРАВНОСТИ



Помехи:

Причины:

Меры:

НЕИСПРАВНОСТИ В ХОЛОДНОМ ПЯТНОВЫВОДЯЩЕМ ПИСТОЛТЕ

<p>1. При нажатии рычага управления из сопла выходит только воздух и жидкость поступает только с интервалами.</p> <p>2. Пистолет протекает.</p>	<p>1. Загрязнение фильтра пистолета на поступлении продукта.</p> <p>2. Потеря герметичности прокладок или деформация пружин.</p>	<p>1. Выполнить очистку, как показано в параграфе "Уход за холодным пистолетом". Если проблема не решится, обеспечить замену устройства насоса, пружины и иглы.</p> <p>2. Заменить прокладки и внутренние пружины, либо заменить пистолет.</p>
---	--	--

НЕИСПРАВНОСТИ В ПЯТНОВЫВОДЯЩЕМ ПИСТОЛТЕ ВОЗДУХ/ПАР (ПРИ НАЛИЧИИ В КОМПЛЕКТЕ)

<p>1. Пар нормально поступает в машину, тем не менее, при нажатии кнопки пистолета не выходит из сопла.</p>	<p>1. Причины:</p> <p>a) Неисправность контакта микровыключателя.</p> <p>b) Повреждение целостности электропровода пистолета.</p> <p>c) Перегорание катушки электроклапана.</p>	<p>1. Меры:</p> <p>a) Проверить работу контакта микровыключателя и при необходимости заменить его.</p> <p>b) Восстановить целостность электропровода пистолета.</p> <p>c) Заменить перегоревшую катушку.</p>
---	---	--

НЕИСПРАВНОСТИ ВСТРОЕННОГО КОМПРЕССОРА (ПРИ НАЛИЧИИ)

<p>1. Протечка воздуха из реле давления.</p> <p>2. Недостаточная выработка сжатого воздуха.</p> <p>3. Предохранительный клапан пропускает воздух.</p>	<p>1. Нарушения в работе клапана реле давления или сдерживающего клапана.</p> <p>2. Чрезмерный запрос воздуха и/или засорение фильтра аспирации головки, износ сегментов и клапанов.</p> <p>3. Сбита настройка реле давления.</p>	<p>1. Очистить два клапана или, при необходимости, заменить их.</p> <p>2. Очистить или поменять фильтр аспирации. Проверить выход головки.</p> <p>3. Снять реле давления. Если не сохранилась настройка, заменить его.</p>
---	---	--

<p>4. Вмешательство аварийного выключателя двигателя.</p>	<p>4. Причины:</p> <p>a) Сложность запуска или чрезмерный нагрев, вызванные низким напряжением мотора.</p> <p>b) Отсутствие слива головки при остановке компрессора.</p> <p>c) Чрезмерное натяжение ремня.</p> <p>d) Использование неподходящего масла или завершение масла.</p> <p>e) Повреждение электрических контактов.</p>	<p>4. Меры:</p> <p>a) Проверить электрическое напряжение мотора.</p> <p>b) Очистить клапан слива реле давления.</p> <p>c) Проверить натяжение ремней.</p> <p>d) Проверить масло и, при необходимости, заменить его (см. пункт 2 главы "Еженедельное обслуживание").</p> <p>e) Заменить аварийный выключатель.</p>
<p>5. Масло головки эмульгирует.</p>	<p>5. Масло испорчено.</p>	<p>5. Заменить масло головки (см. параграф "Еженедельное обслуживание").</p>

НЕИСПРАВНОСТИ ОТСОСА

<p>1. Отсос не работает.</p>	<p>1. Причины:</p> <p>a) Лопасть заблокирована внешними предметами.</p> <p>b) Микровыключатель педали не работает.</p> <p>c) Перегорание конденсатора мотора.</p> <p>d) Перегорание мотора.</p>	<p>1. Меры:</p> <p>a) Разблокировать лопасть, освободив ее от внешних предметов, блокирующих ее.</p> <p>b) Заменить микровыключатель педали.</p> <p>c) Заменить конденсатор мотора.</p> <p>d) Заменить мотор.</p>
------------------------------	---	---

ЗАКАЗ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ

Зап.части должны заказываться исключительно по факсу, с сообщением соответствующих кодов и описаний, для обеспечения возможности поставки зап.частей в краткие сроки.

ВАЖНО:

Для электрических компонентов с разными напряжениями и частотами 220V/230V/240V 50Hz. (сопоставить данные неисправного изделия с табличными) буква кода заказа должна соответствовать желаемому напряжению, как показано в следующей таблице:

A	220V/230V 60Hz.
B	240V 50Hz.
C	200V 50Hz.
D	200V 60Hz.
E	190V 50Hz.
F	115V 60Hz.
G	110V 60Hz.
H	208V 50Hz.
I	24V 50Hz.
L	240V 60Hz.
M	254V 50Hz.

Пример 1:

Необходима катушка контактора 230V 50 Hz.
Полная информация для заказа:

- Модель машины: Стол для выведения пятен Тип...
- Реестровый № 110227
- Код 04775-катушка контактора 230V/50 Hz
- № 1 шт.

Пример 2:

Та же самая катушка, но 254V/50Hz.
Полная информация для заказа:

- Модель машины: Стол для выведения пятен Тип...
- Реестровый № 110228
- Код 04775/M - катушка контактора 254V/50 Hz
- № 1 шт.

ПРИМЕЧАНИЕ:

1. Детали, указанные в данной инструкции без кодового номера сбоку, **ОТСУТСТВУЮТ** на складе.
1. Сокращения "ПОЗ. 90" или "ПОЗ. 91" и т.п., указанные сбоку от некоторых деталей, не связаны никоим образом с кодом данных зап.частей и, следовательно, не должны указываться при заказе деталей.

СКЛАДИРОВАНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ



В случае **складирования** на длительный период следует отключить источники питания: гидравлические, электрические, пневматические.
Кроме того, следует:

- a) Слить чашу фильтра сжатого воздуха.
- b) Слить возможный бак сепаратора конденсата.
- c) Разгрузить возможный резервуар сепаратора конденсата.
- d) Очистить различные трубки от возможных известняковых пробок.
- e) Заново закрыть все шаровые краны подачи пара и возврата конденсата.
- f) Вновь собрать все панели, закрывающие машину, и покрыть ее полотном для защиты от влаги и пыли.

В случае **утилизации** действовать следующим образом:

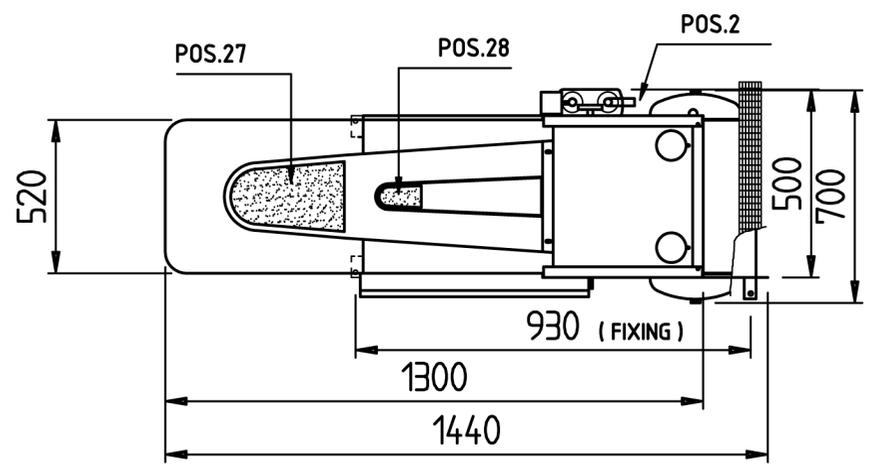
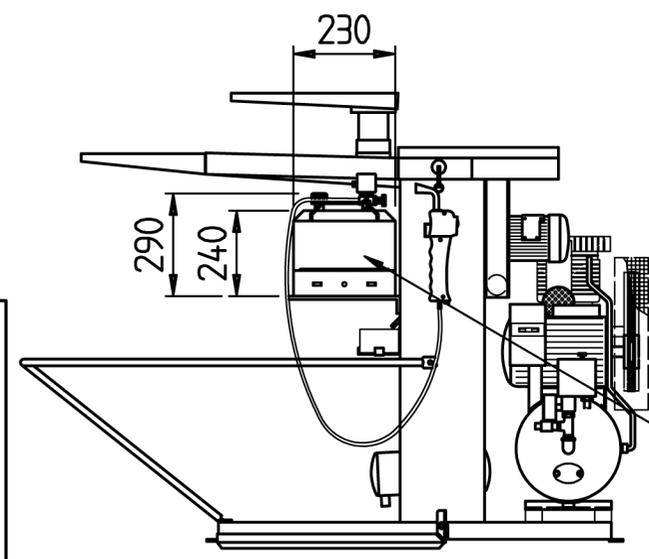
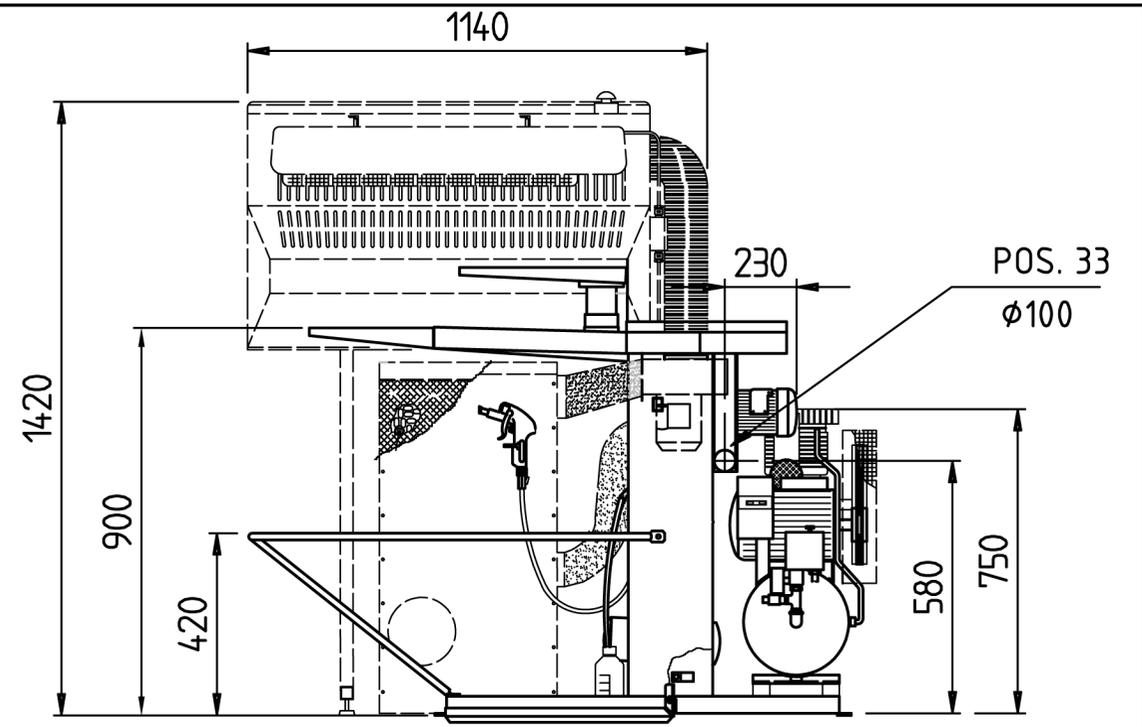
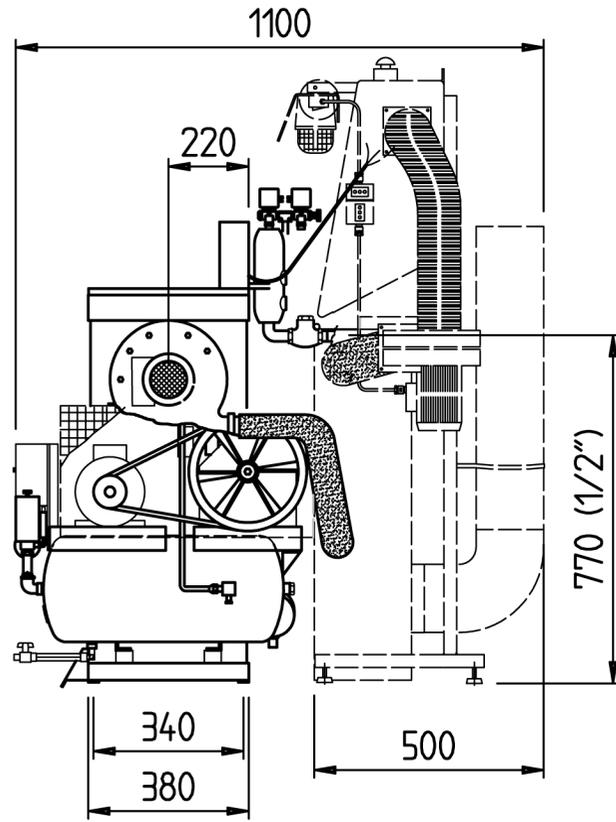
- a) Слить конденсат, содержащийся в чаше воздушного фильтра.
- b) Полностью освободить резервуары от остатков растворителя, собрав его в соответствующие контейнеры, и утилизировать его в соответствии с действующими нормами.
- c) Воздушные фильтры (из активированного угля, из стружки (соломы), из нейлона) следует собрать в соответствующие контейнеры и утилизировать в соответствии с действующими нормами.
- d) Слить возможный резервуар сепаратора конденсата, убедившись в чистоте от ядовитых и вредных соединений, прямо в канализацию.
- e) Снять все компоненты, электрические, гидравлические, пневматические, с панелей, на которых они зафиксированы.
- f) Собрать пластик, бакелит, чугун, железо, медь, латунь, сталь, ткани, резину и т.п. в соответствующие контейнеры и утилизировать их в соответствии с действующими нормами.
- g) Слить все масло, содержащееся в возможном компрессоре, собрать его в соответствующие контейнеры и утилизировать в соответствии с действующими нормами.

ДАННЫЕ, ОПИСАНИЯ И ИЛЛЮСТРАЦИИ, СОДЕРЖАЩИЕСЯ В ДАННОЙ БРОШЮРЕ, НЕ ЯВЛЯЮТСЯ ОБЯЗАТЕЛЬНЫМИ. ФАБРИКА ОСТАВЛЯЕТ ЗА СОБОЙ ПРАВО В ЛЮБОЙ МОМЕНТ ВНОСИТЬ ВСЕ ИЗМЕНЕНИЯ, КОТОРЫЕ СЧИТАЕТ ЦЕЛЕСООБРАЗНЫМИ, БЕЗ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ОБНОВЛЕНИЯ НАСТОЯЩЕЙ БРОШЮРЫ.

Надеемся, что эти страницы будут Вам полезны и желаем Вам УСПЕШНОЙ РАБОТЫ!!

ТЕХНИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ

POS.	DATI TECNICI	TECHNICAL SPECIFICATIONS	DONNES TECHNIQUES	TECHNISCHE DATEN	DATOS TECNICOS	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	AUTONOMA SELF-CONTAINED AUTONOME SELBSTANDIGE AUTONOMA	ALLAC. CENTRALI CENTRAL SUPPLIES BRANCH.CENTRALES ZENTRALANSCHLUSSE CONEXION CENTRAL
XX "POS.	Alimentazione elettrica	Required power	Courant	Elektrischer Anschluss	Alimentación eléctrica	Электропитание	230/1/50Hz	-
XX "POS. 8"	Alimentazione elettrica compressore	Required power compressor	Courant compresseur	Elektrischer Anschluss Kompressor	Alimentación eléctrica compresor	Электропитание компрессора	230/400V/3+N/50Hz 240/415V/3+N/50H	-
"POS. 4"	Alimentazione vapore	Steam inlet	Arrivée vapeur	Dampfanschluss	Alimentación de vapor	Подача пара	-	3/8"
"POS. 3"	Ritorno condensa	Return outlet	Retour	Kondensrücklauf	Retorno de condensados	Возврат конденсата	-	1/2"
"POS. 2"	Alimentazione aria	Air inlet	Alimentation air	Luftzugang	Alimentación de aire	Подача воздуха	Ø int. 8 mm.	Ø int. 8 mm.
"POS. 33"	Tubo scarico aspiratore	Vacuum outlet	Décharge aspirateur	Absaugungsausgang	Tubo salida de aspirador	Выходная труба аспиратора	Ø 100 mm.	Ø 100 mm.
	Pressione esercizio vapore	Steam working pressure	Pression travail vapeur	Betriebsdampfdruck	Presión de trabajo vapor	Рабочее давление пара	-	4÷6 bar (56÷87 psi)
	Pressione esercizio aria	Air working pressure	Pression travail air	Betriebsluftdruck	Presión de trabajo aire	Рабочее давление воздуха	8÷10 bar (116÷145 psi)	8÷10 bar (116÷145 psi)
	Consumo vapore	Steam consumption	Consommation vapeur	Dampfverbrauch	Consumo de vapor	Потребление пара	-	3÷5 Kg/h
	Consumo aria	Air consumption	Consommation air	Luftverbrauch	Consumo de aire	Потребление воздуха	150-200 litri / min	150-200 litri / min
	Scarico aria aspiratore	Vacuum air drain	Décharge air aspiration	Absaugentluftgung	Salida aire aspirador	Вывод воздуха аспиратора	410 m³/h	410 m³/h
	Motore aspiratore	Vacuum motor	Moteur aspirateur	Absaugungsmotor	Motor aspirador	Мотор аспиратора	0.25 Kw / 0.33 hp	-
	Motore compressore	Compressor motor	Moteur compresseur	Kompressormotor	Motor compresor	Мотор компрессора	2.2 Kw / 3 hp	-
	Peso netto	Net weight	Poids net	Nettogewicht	Peso neto	Вес нетто	71 Kg	53 Kg
	Peso lordo con fondale	Pallet gross weight	Poids brut avec palette en bois	Bruttogewicht mit palette	Peso bruto (palet de madera)	Вес брутто с основанием	78 Kg	60 Kg
	Peso lordo con gabbia	Gross weight (crate)	Poids brut (claire-voie)	Bruttogewicht (Verschlag)	Peso bruto (jaula)	Вес брутто с клеткой	100 Kg	82 Kg
	Peso lordo con cassa	Gross weight (box)	Poids brut (caisse)	Bruttogewicht (Kiste)	Peso bruto (caja)	Вес брутто с ящиком	137 Kg	127 Kg
	Peso compressore	Compressor weight	Poids du compresseur	Kompressorgewicht	Peso compresor	Вес компрессора	46 Kg	-
	Dimensioni imballo	Overall dimensions	Dimensions emballage	Verpackungsabmessung en	Dimensiones de embalaje	Размеры упаковки	144x163x110 cm	144x163x110 cm
	Volume	Volume	Volume	Volumen	Volumen	Объем	0.99 m³	0.99 m³
XX	Altri voltaggi a richiesta	Other voltages by request	Autres voltages sur demande	Andere Gewünschte Stromspannungen	Otro voltaje bajo demanda	Другие напряжения по запросу		



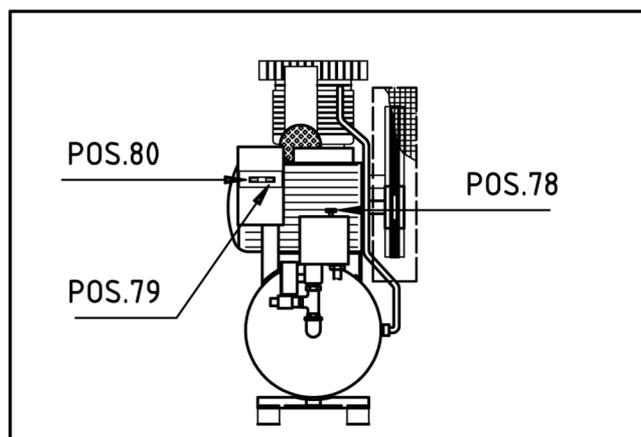
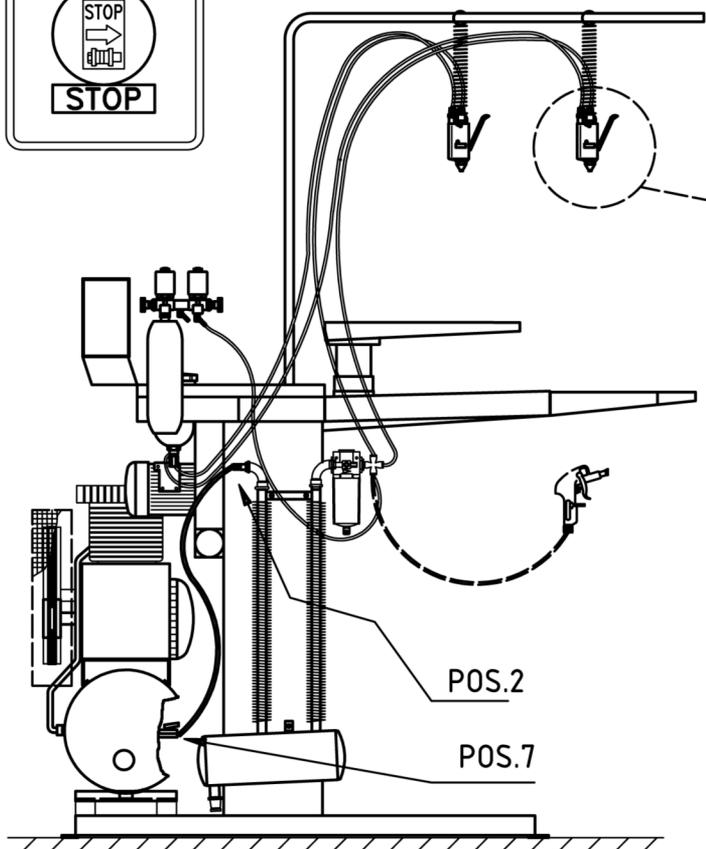
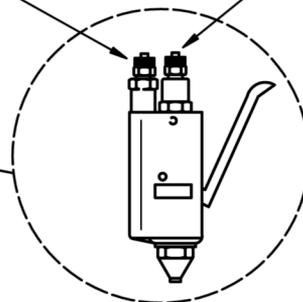
GENERATORE DI VAPORE ELETTRICO 1 KW / 2,8 BAR / 3 LT.
 ELECTRIC STEAM GENERATOR 1 KW / 2,8 BAR / 3 LT.
 GENERATEUR DE VAPEUR ELECTRIQUE 1 KW / 2,8 BAR / 3 LT.
 AUTOMATISCHER ELEKTRO DAMPFERZEUGER 1 KW / 2,8 BAR / 3 LT.
 GENERADOR DE VAPOR ELECTRICO 1 KW / 2,8 BAR / 3 LT.
 ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ ПАРОГЕНЕРАТОР 1 KW / 2,8 BAR / 3 л

M_0169/2

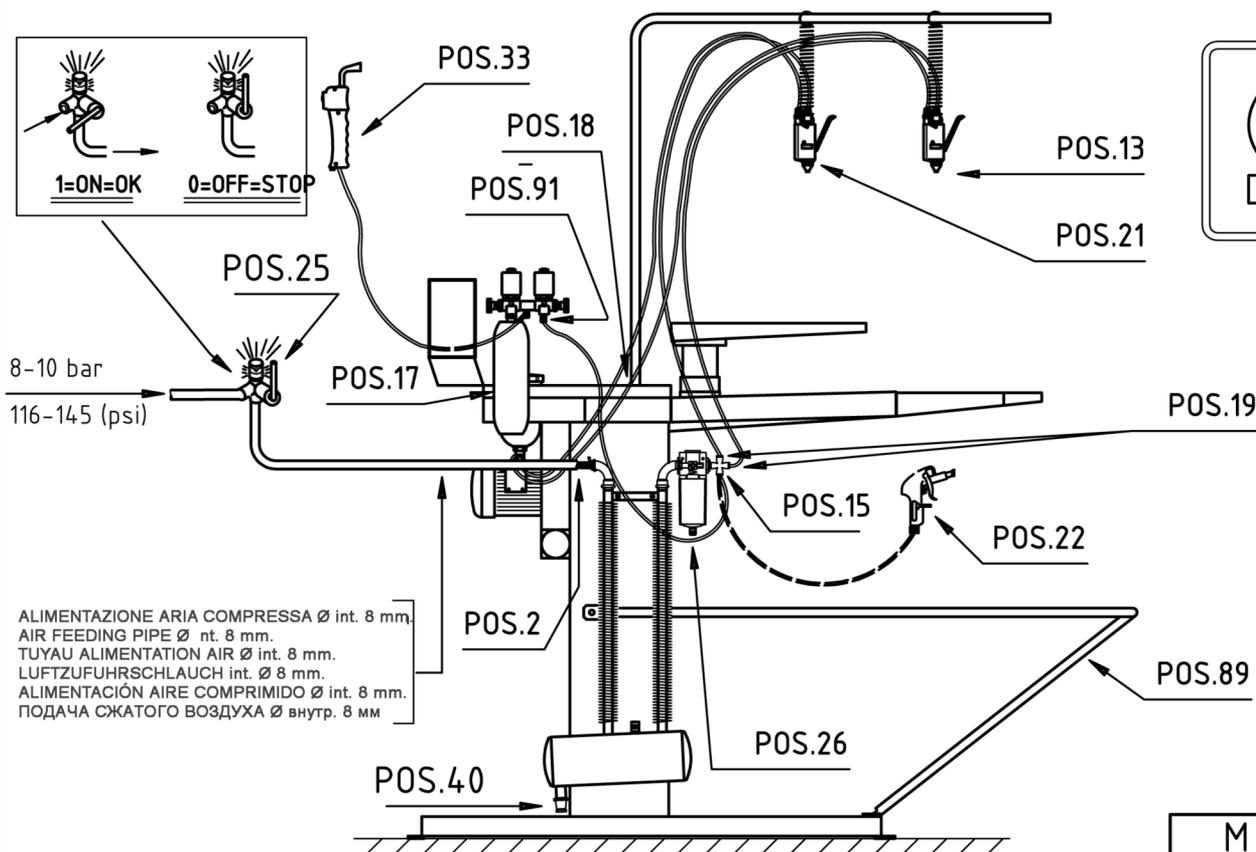
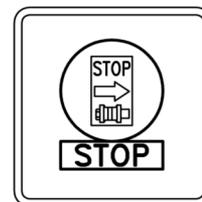
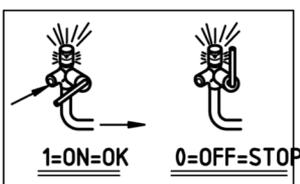
ALLACCIAMENTO ARIA COMPRESSA CON COMPRESSORE INCORPORATO - CONNECTION TO COMPRESSED AIR WITH BUILY-IN COMPRESSOR - BRANCHEMENT AIR COMPRIMEE AVEC COMPRESSEUR INCORPORE
 ANSCHLUSS AN DRUCKLUFT MIT EINGEBAUTEM KOMPRESSOR - CONEXIÓN AIRE COMPRIMIDO CON COMPRESOR INCORPORADO - ПОДКЛЮЧЕНИЕ СЖАТОГО ВОЗДУХА С ВСТРОЕННЫМ КОМПРЕССОРОМ



PRODOTTO ARIA
 PRODUCT AIR
 PRODUIT AIR
 DETACHIERMITTEL LUFT
 PRODUCTO AIRE
 ПРОДУКТ ВОЗДУХ



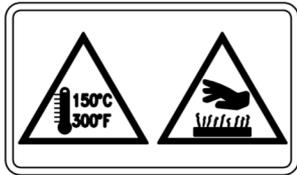
ALLACCIAMENTO ARIA COMPRESSA SENZA COMPRESSORE - CONNECTION TO COMPRESSED AIR WITHOUT COMPRESSOR - BRANCHEMENT AIR COMPRIMEE SANS COMPRESSEUR - ANSCHLUSS AN DRUCKLUFT OHNE KOMPRESSOR - CONEXIÓN AIRE COMPRIMIDO SIN COMPRESOR
 ПОДКЛЮЧЕНИЕ СЖАТОГО ВОЗДУХА БЕЗ КОМПРЕССОРА



ALIMENTAZIONE ARIA COMPRESSA Ø int. 8 mm.
 AIR FEEDING PIPE Ø int. 8 mm.
 TUYAU ALIMENTATION AIR Ø int. 8 mm.
 LUFTZUFUHRSCHLAUCH int. Ø 8 mm.
 ALIMENTACIÓN AIRE COMPRIMIDO Ø int. 8 mm.
 ПОДАЧА СЖАТОГО ВОЗДУХА Ø внутр. 8 мм

M_0171/1

ALLACCIAMENTO A CALDAIA CENTRALE - CENTRAL BOILER CONNECTION
 BRANCHEMENT A CHAUDIERE CENTRAL - ANSCHLUSS AN ZENTRAKKESSEL
 CONEXIÓN CALDERA CENTRAL - ПОДКЛЮЧЕНИЕ К ЦЕНТРАЛЬНОМУ БОЙЛЕРУ

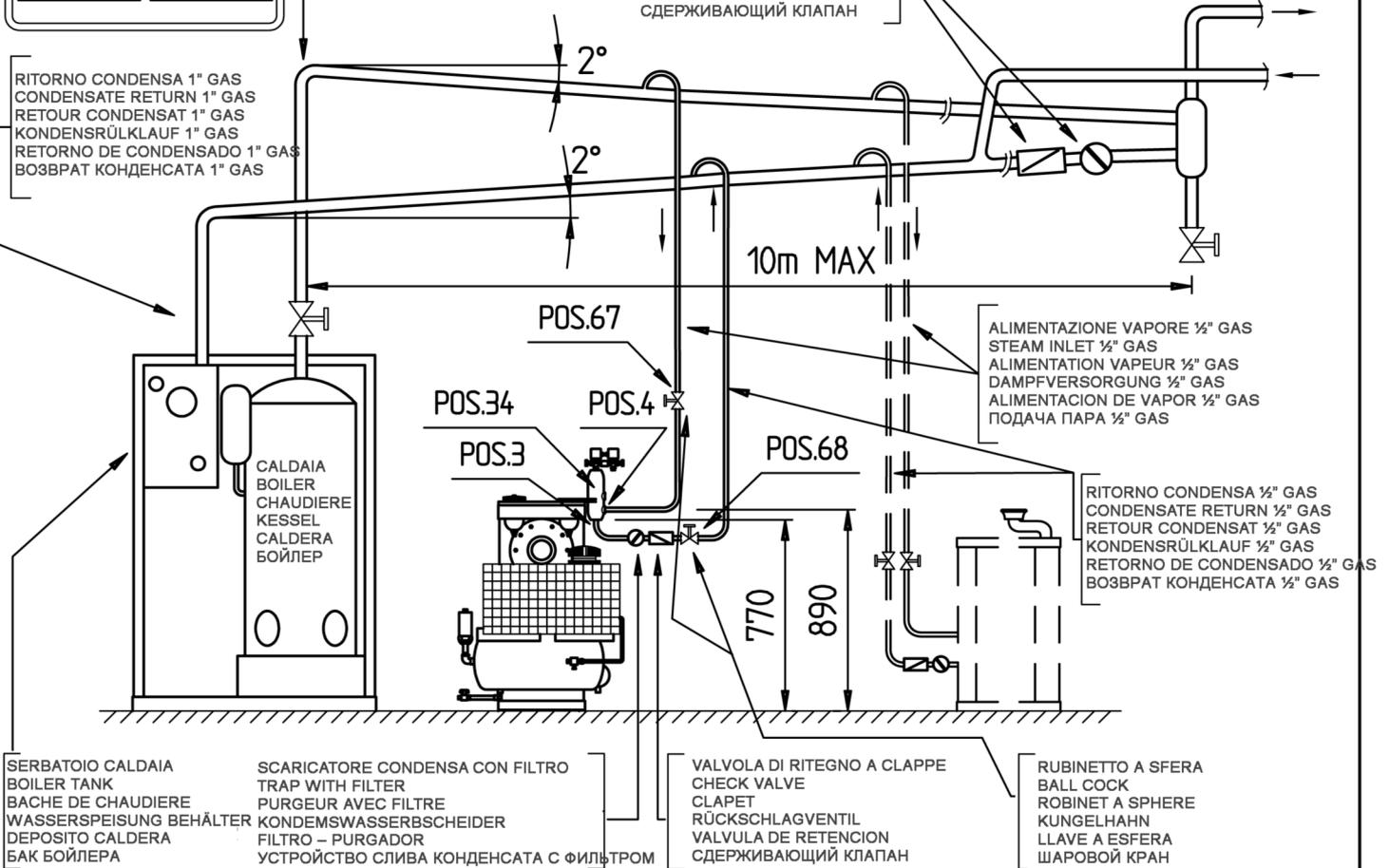


RITORNO CONDENZA 1" GAS
 CONDENSATE RETURN 1" GAS
 RETOUR CONDENSAT 1" GAS
 KONDENSRLKLAUF 1" GAS
 RETORNO DE CONDENSADO 1" GAS
 ВОЗВРАТ КОНДЕНСАТА 1" GAS

ALIMENTAZIONE VAPORE 1" GAS
 STEAM INLET 1" GAS
 ALIMENTATION VAPEUR 1" GAS
 DAMPFVERSORGUNG 1" GAS
 ALIMENTACION DE VAPOR 1" GAS
 ПОДАЧА ПАРА 1" GAS

VALVOLA DI RITEGNO A CLAPPE
 CHECK VALVE
 CLAPET
 RÜCKSCHLAGVENTIL
 VALVULA DE RETENCION
 СДЕРЖИВАЮЩИЙ КЛАПАН

SCARICATORE CONDENZA CON FILTRO
 TRAP WITH FILTER
 PURGEUR AVEC FILTRE
 KONDEMSWASSERBSCHIEDER
 FILTRO - PURGADOR
 УСТРОЙСТВО СЛИВА КОНДЕНСАТА С ФИЛЬТРОМ



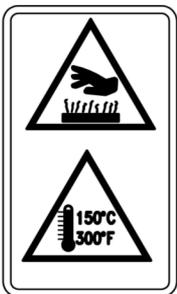
SERBATOIO CALDAIA
 BOILER TANK
 BACHE DE CHAUDIERE
 WASSERSPEISUNG BEHÄLTER
 DEPOSITO CALDERA
 БАК БОЙЛЕРА

SCARICATORE CONDENZA CON FILTRO
 TRAP WITH FILTER
 PURGEUR AVEC FILTRE
 KONDEMSWASSERBSCHIEDER
 FILTRO - PURGADOR
 УСТРОЙСТВО СЛИВА КОНДЕНСАТА С ФИЛЬТРОМ

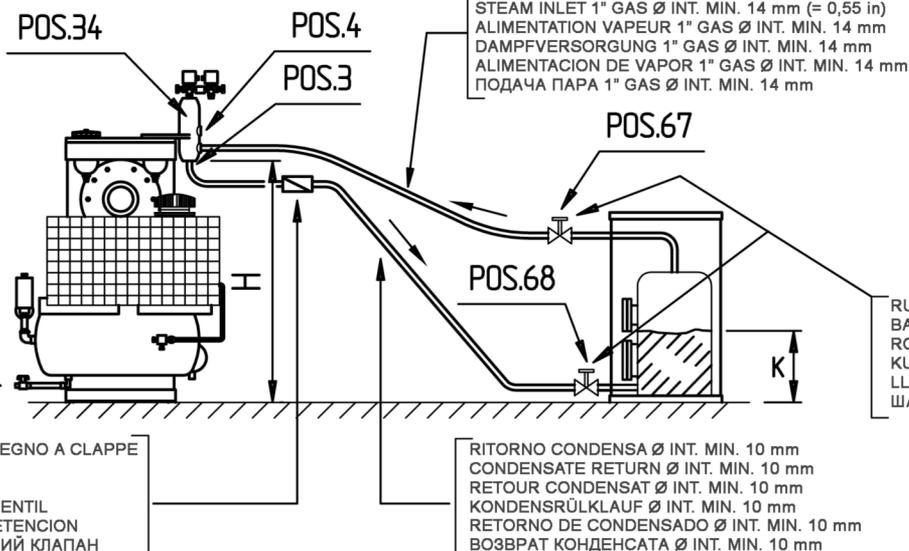
VALVOLA DI RITEGNO A CLAPPE
 CHECK VALVE
 CLAPET
 RÜCKSCHLAGVENTIL
 VALVULA DE RETENCION
 СДЕРЖИВАЮЩИЙ КЛАПАН

RUBINETTO A SFERA
 BALL COCK
 ROBINET A SPHERE
 KUNDELHANN
 LLAVE A ESFERA
 ШАРОВОЙ КРАН

ALLACCIAMENTO A PICCOLA CALDAIA - LITTLE BOILER CONNECTION
 BRANCHEMENT A PETITE CHAUDIERE - ANSCHLUSS AN KLEINEN KESSEL
 CONEXIÓN CALDERA PEQUENA - ПОДКЛЮЧЕНИЕ К МАЛЕНЬКОМУ БОЙЛЕРУ



POS. 70



VALVOLA DI RITEGNO A CLAPPE
 CHECK VALVE
 CLAPET
 RÜCKSCHLAGVENTIL
 VALVULA DE RETENCION
 СДЕРЖИВАЮЩИЙ КЛАПАН

RITORNO CONDENZA Ø INT. MIN. 10 mm
 CONDENSATE RETURN Ø INT. MIN. 10 mm
 RETOUR CONDENSAT Ø INT. MIN. 10 mm
 KONDENSRLKLAUF Ø INT. MIN. 10 mm
 RETORNO DE CONDENSADO Ø INT. MIN. 10 mm
 ВОЗВРАТ КОНДЕНСАТА Ø INT. MIN. 10 mm

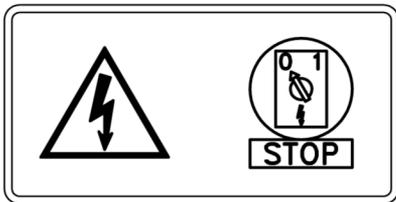
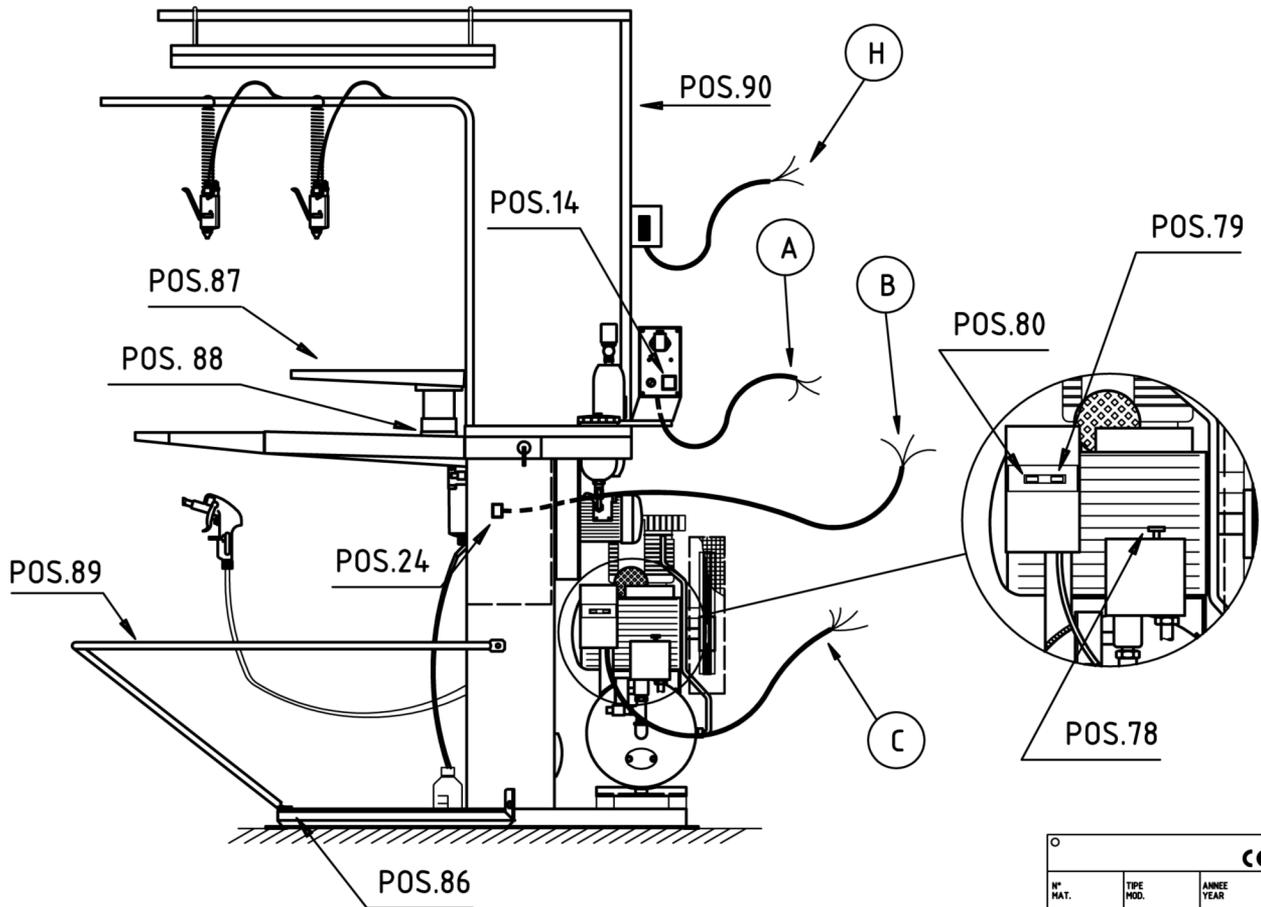
NO
 NON
 NEIN
 HET

R=50mm
 2 in MIN.
 SI
 YES
 OUI
 JA
 ДА

RUBINETTO A SFERA
 BALL COCK
 ROBINET A SPHERE
 KUNDELHANN
 LLAVE A ESFERA
 ШАРОВОЙ КРАН

M_0170/1

ALLACCIAMENTO ELETTRICO - ELECTRICAL CONNECTION
 BRANCHEMENT ELECTRIQUE - ELEKTRISCHER ANSCHLUSS
 CONEXIÓN ELECTRICA - ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ

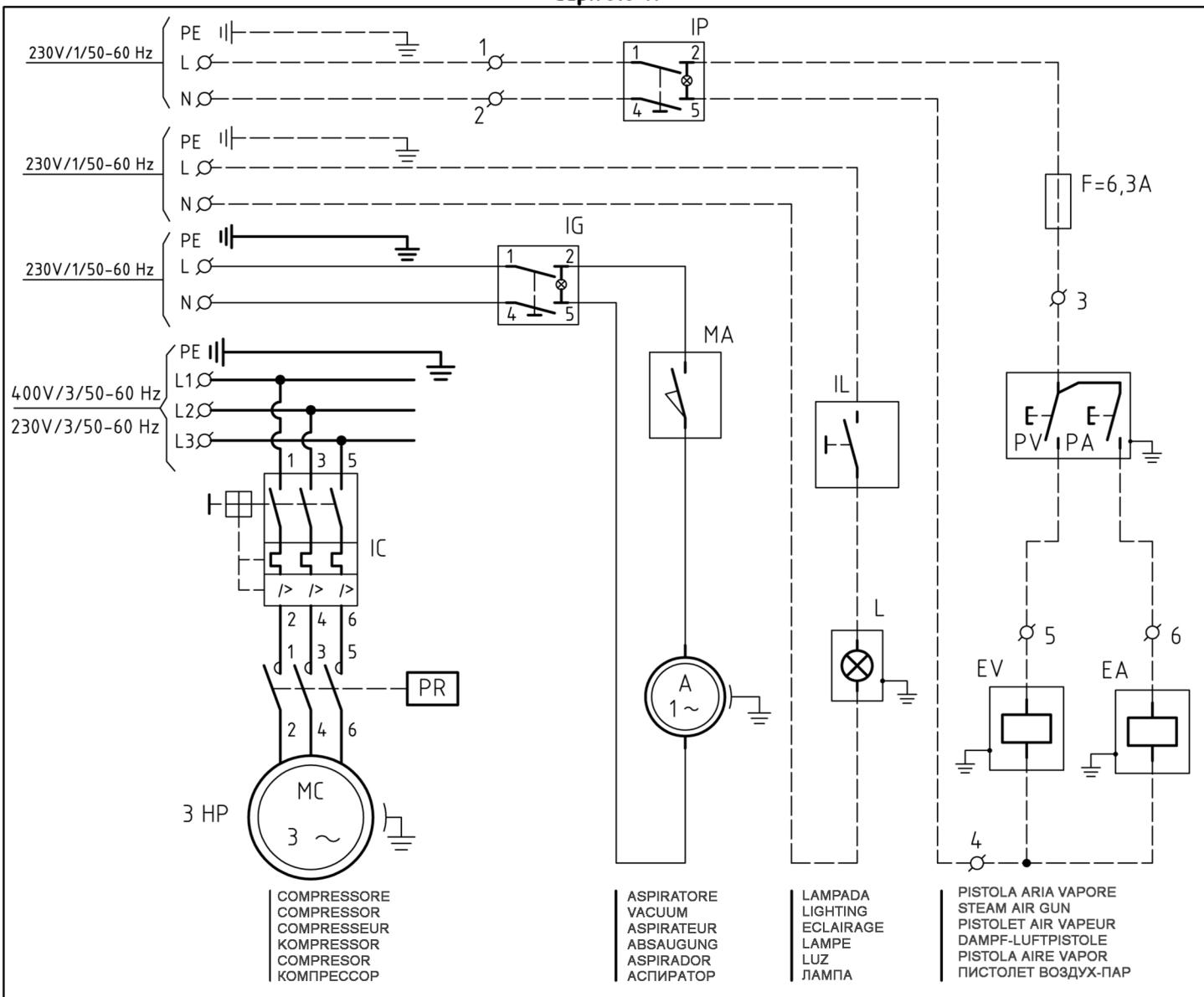


		CE	
N° MAT.	TPE MOD.	ANNEE YEAR	
VOLT	A	Hz	Kv
Kv	bar	(psl)	MAX.
V	H°	H°	
Kv			

I	GB	F	D	E	R	A	B	C	H	
						MONOFASE (1ph) 230 V 0,1 kW	MONOFASE (1ph) 230 V 0,3 kW	TRIFASE (3ph) 230 V 2,2 kW	MONOFASE (1ph) 230 V 0,1 kW	
SEZIONE CONDUITORI " mmq "	WIRE SECTION " mmq "	SECCIÓN CABLES " mmq "	KABEL DURCHSCHNITT " mmq "	SECCIÓN DE CABLES " mmq "	СЕЧЕНИЕ КАБЕЛЕЙ " mmq "	3x1,5	3x1,5	4x2,5	3x1	
PORTATA INTERRUPTORE " AMPERE "	SWITCH CAPACITY " AMPERE "	CAPACITÉ INTERRUPTEUR " AMPERE "	SCHALTER KAPAZITÄT " AMPERE "	CAPACIDAD INTERRUPTOR " AMPERE "	МОЩНОСТЬ ВЫКЛЮЧАТЕЛЯ " AMPERE "	2x12	2x12	3x16	2x12	
TARATURA FUSIBILI " AMPERE "	FUSES CALIBRATION " AMPERE "	TARAGE FUSIBLES " AMPERE "	SICHERUNGS EICHUNG " AMPERE "	CALIBRAJE FUSIBLES " AMPERE "	РЕГУЛИРОВКА ПЛАКИХ ПРЕДОХРАНИТЕЛЕЙ " AMPERE "	12	12	16	12	

M_0172/3

Capitolo 11

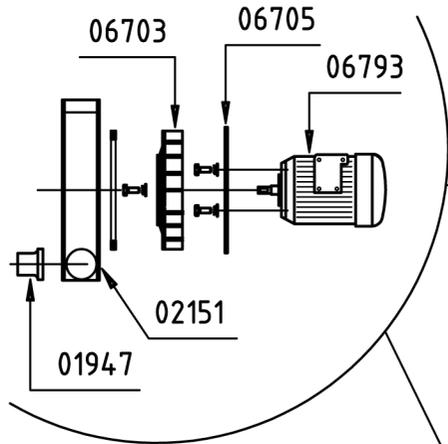


Sigla Abbrev. Sigle Abkurz. Sigla	Codice Code Code Codice	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
EA	05350	Elettrovalvola aria	Air solenoid valve	Electrovanne air	Luftelektromagnetventil	Electroválvula aire
EV	05350	Elettrovalvola vapore	Steam solenoid valve	Electrovanne vapeur	Dampf elektromagnetventil	Electroválvula vapor
F1=6,3A	02119	Fusibile = 6,3 A	Fuse = 6,3 A	Fusible = 6,3 A	Sicherung = 6,3 A	Fusible = 6,3 A
IC	01702	Interruttore compressore	Switch on-off compressor	Interrupteur compresseur	Kompressorschalter	Interruptor compresor
IG	02230	Interruttore generale	General switch	Interrupteur general	Hauptschalter	Interruptor general
IL	06399	Interruttore lampada	Lighting switch	Interrupteur éclairage	Schalter für Lampe	Interruptor luz
IP	02230	Interruttore pistola	Gun on-off switch	Interrupteur pistolet	Pistoleschalter	Interruptor pistola
L	02036	Lampada completa di portalamпада	Lighting group	Groupé éclairage	Lampe mit Lampenfassung	Grupo iluminación
A	06793	Aspiratore 50Hz	Vacuum 50Hz	Aspirateur 50Hz	Absaugung 50Hz	Aspirador 50Hz
A	06793/A	Aspiratore 60Hz	Vacuum 60Hz	Aspirateur 60Hz	Absaugung 60Hz	Aspirador 60Hz
MC	03588	Compressore	Compressor	Compresseur	Kompressor	Compresor
PA	05130	Pulsante aria (pistola)	Air switch (gun)	Interrupteur air (pistolet)	Druckknopf für Luft (Pistole)	Pulsador aire (pistola)
MA	01954	Microinterruttore pedale	Pedal microswitch	Microinterrupteur pédale	Pedalmikroschalter	Microinterruptor pedal
PV	05130	Pulsante vapore (pistola)	Steam switch (gun)	Interrupteur vapeur (pistolet)	Dampfdruckknopf (Pistole)	Pulsador vapor (pistola)
PR	01132	Pressostato compressore	Compressor pressure switch	Pressostat compresseur	Kompressor druckwächter	Presostato compresor
⊙	00297	Numerazione morsettiera	Terminal board numeration	Numeration de bornes	Klemmenbrettnumerierung	Numeración de regletas

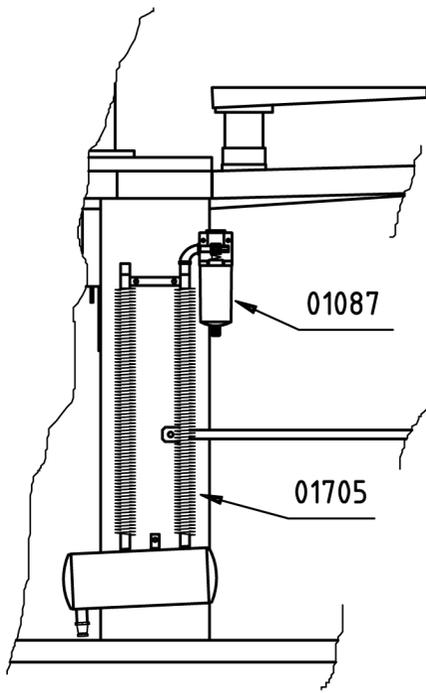
SCHEMA ELETTRICO: TAVOLA SMACCHIANTE A FREDDO
 ELECTRICAL WIRING: SELF-CONTAINED COLD SPOTTING TABLE
 SCHEMA ELECTRIQUE: TABLE DE DETACHAGE A FROID AUTONOME
 ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: KALTDETACHIERTISCH, SELBSTÄNDIGER
 ESQUEMA ELECTRICO: MESA DESMANCHADORA EN FRIJO, AUTONOMA

DATA	DISEGNATO	DATA	CONTROLL.
08/06/99	NA	08/06/99	NA

EL_0082/2

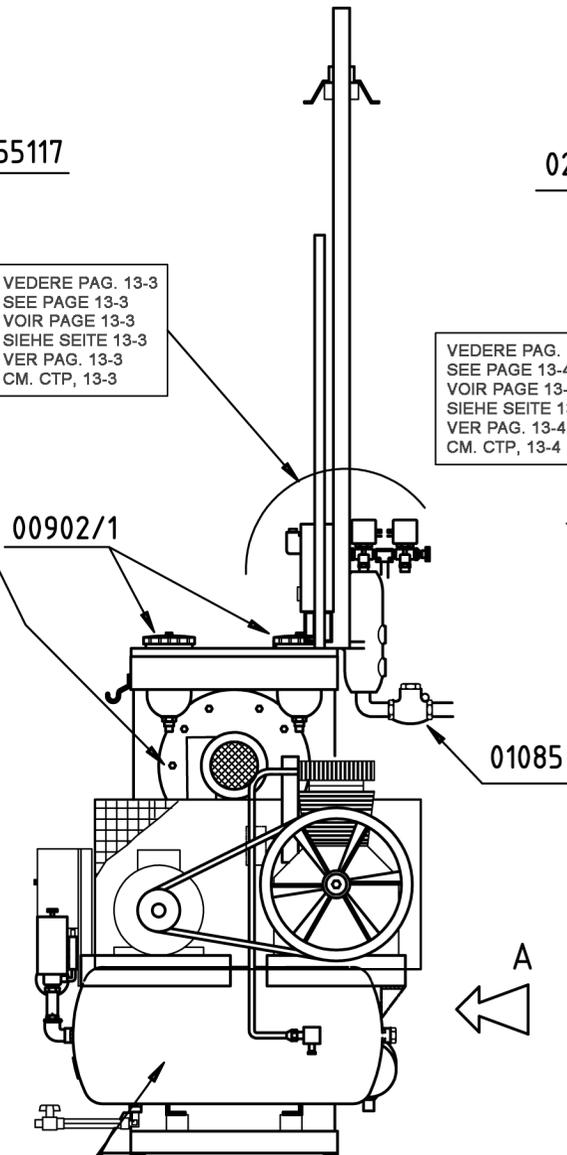


VEDERE PAG. 13-3
SEE PAGE 13-3
VOIR PAGE 13-3
SIEHE SEITE 13-3
VER PAG. 13-3
CM. CTP, 13-3

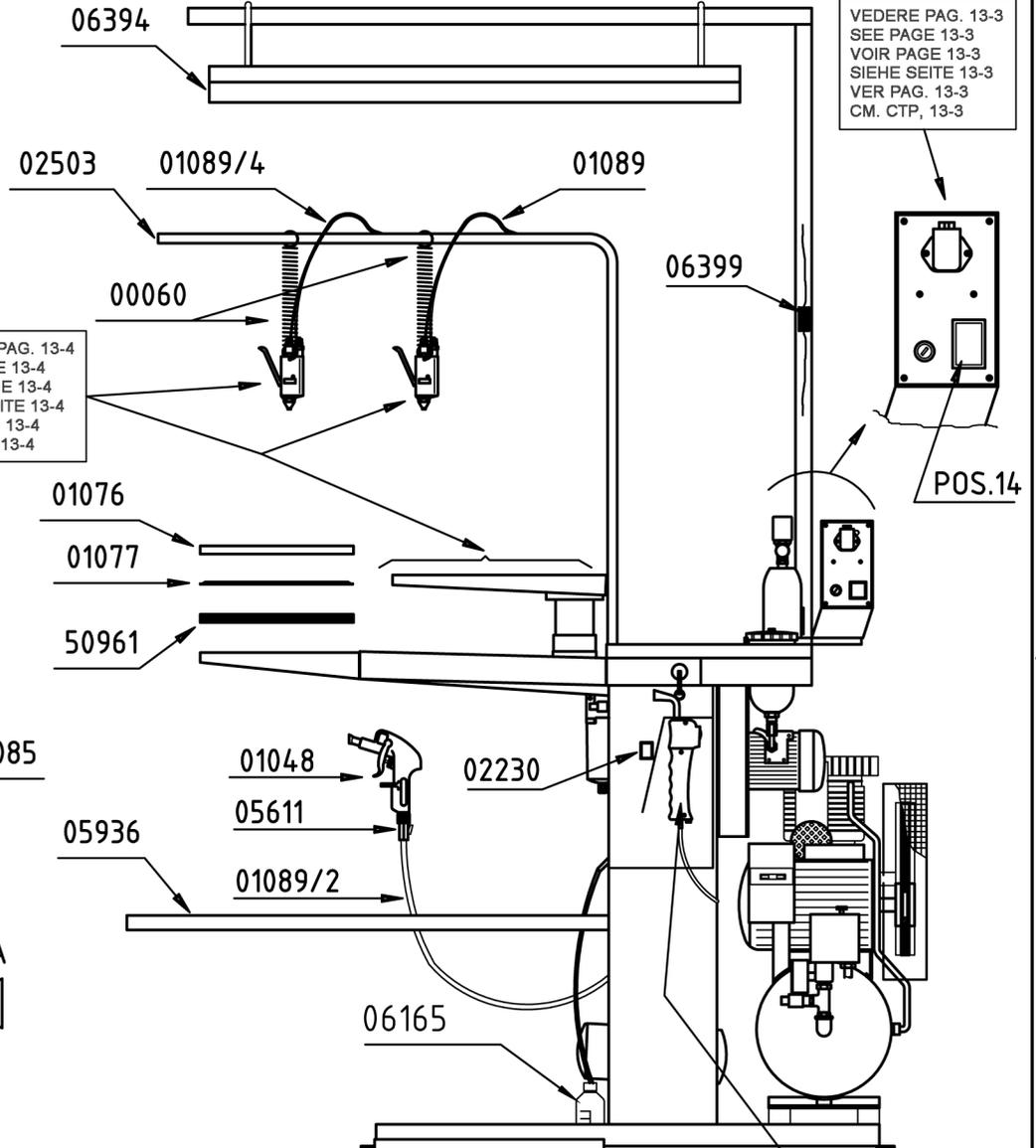


VISTA DA A

VEDERE PAG. 13-4
SEE PAGE 13-4
VOIR PAGE 13-4
SIEHE SEITE 13-4
VER PAG. 13-4
CM. CTP, 13-4

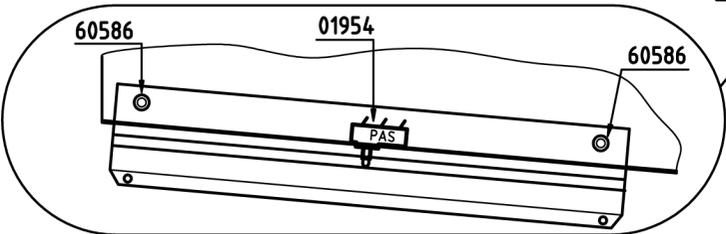


VEDERE PAG. 13-4
SEE PAGE 13-4
VOIR PAGE 13-4
SIEHE SEITE 13-4
VER PAG. 13-4
CM. CTP, 13-4



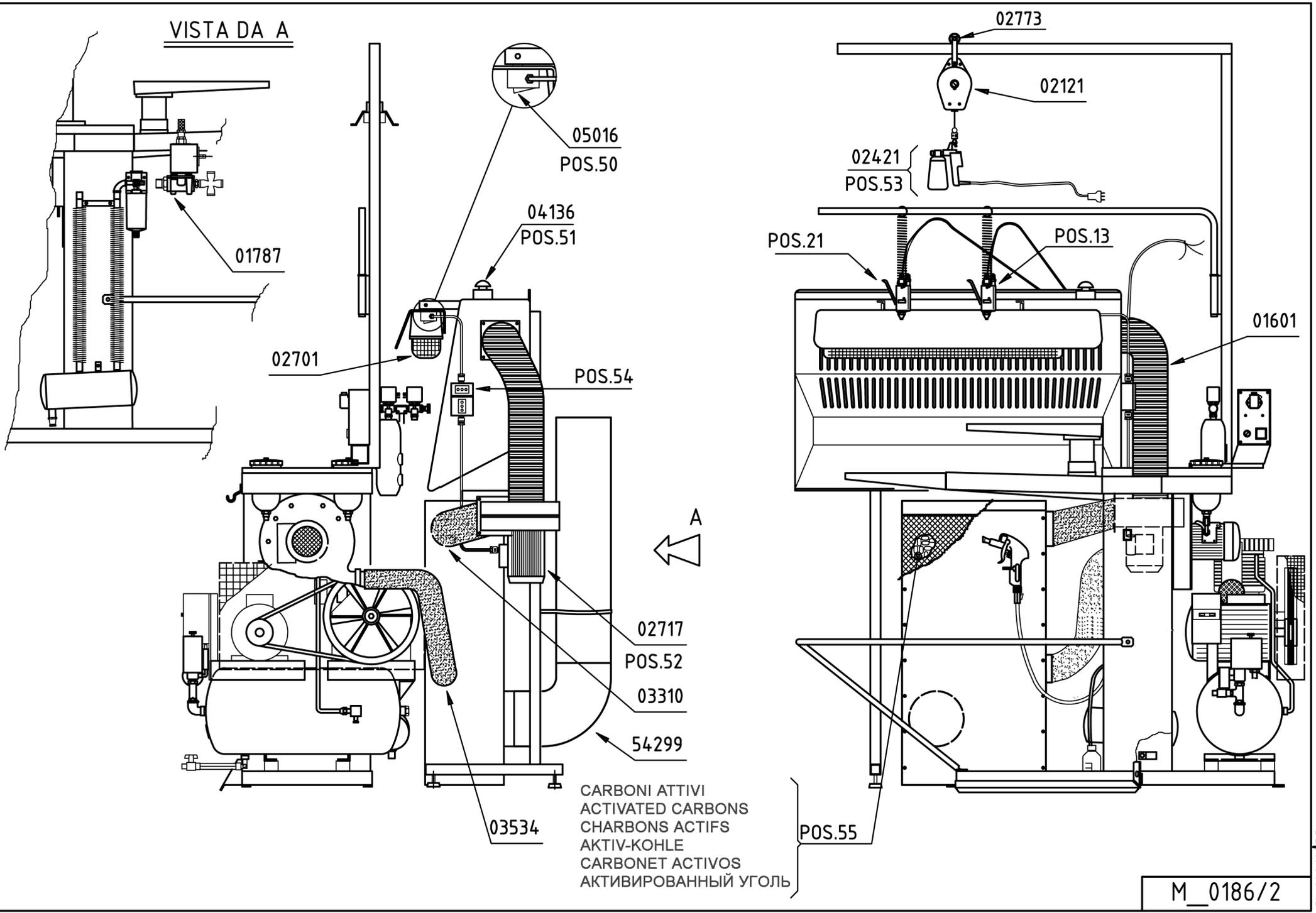
VEDERE PAG. 13-3
SEE PAGE 13-3
VOIR PAGE 13-3
SIEHE SEITE 13-3
VER PAG. 13-3
CM. CTP, 13-3

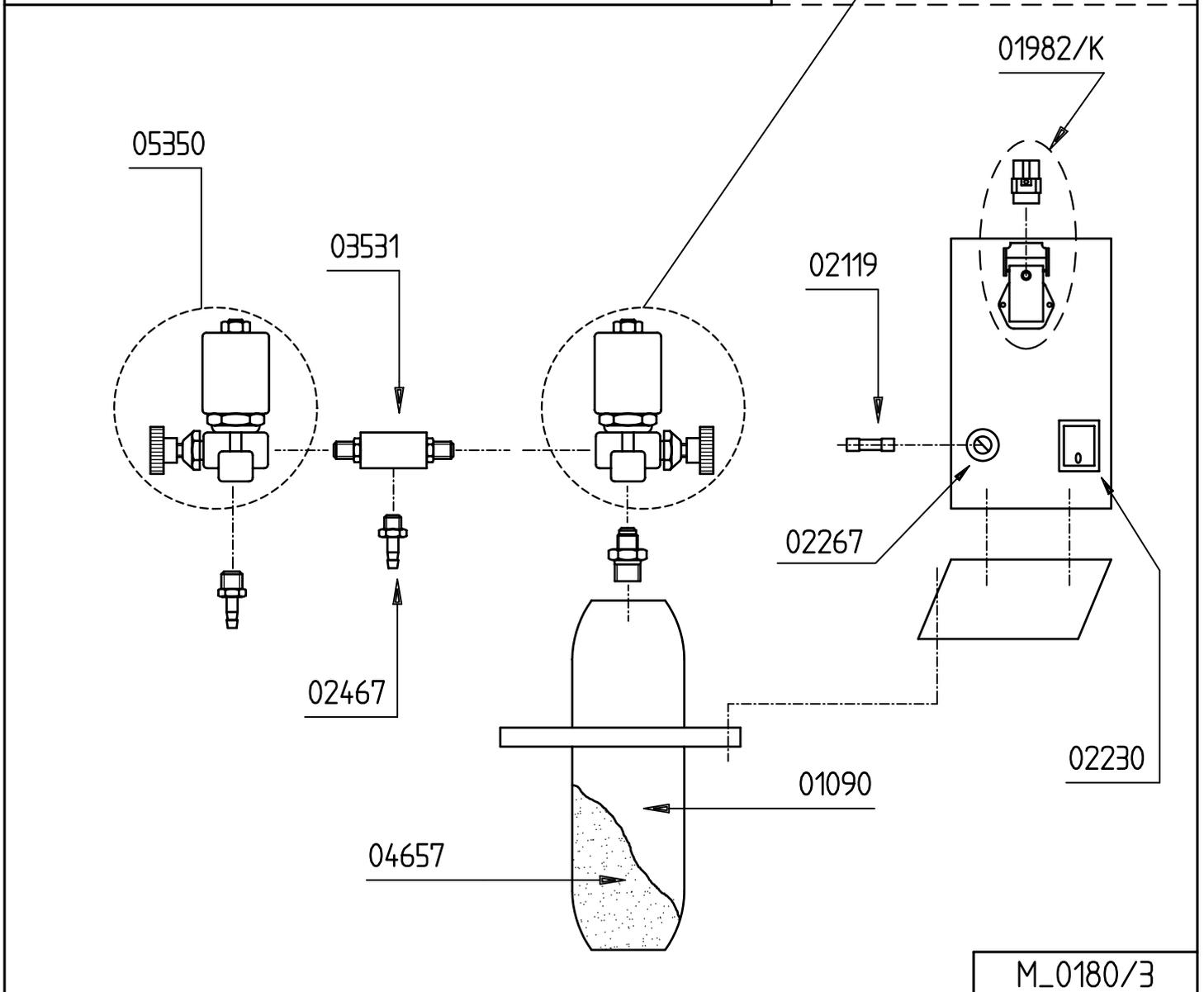
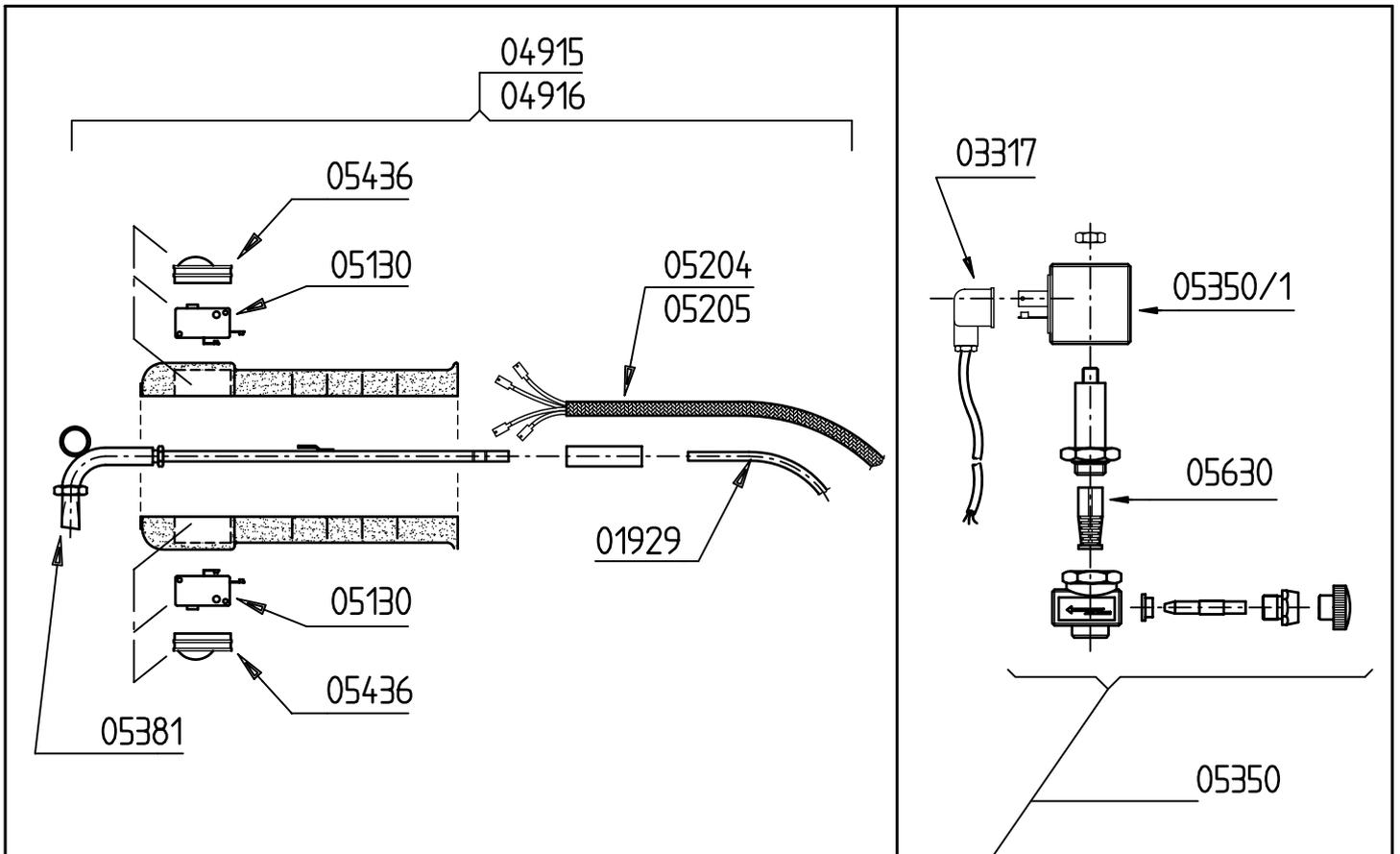
VEDERE PAG. 13-3
SEE PAGE 13-3
VOIR PAGE 13-3
SIEHE SEITE 13-3
VER PAG. 13-3
CM. CTP, 13-3



POS.12

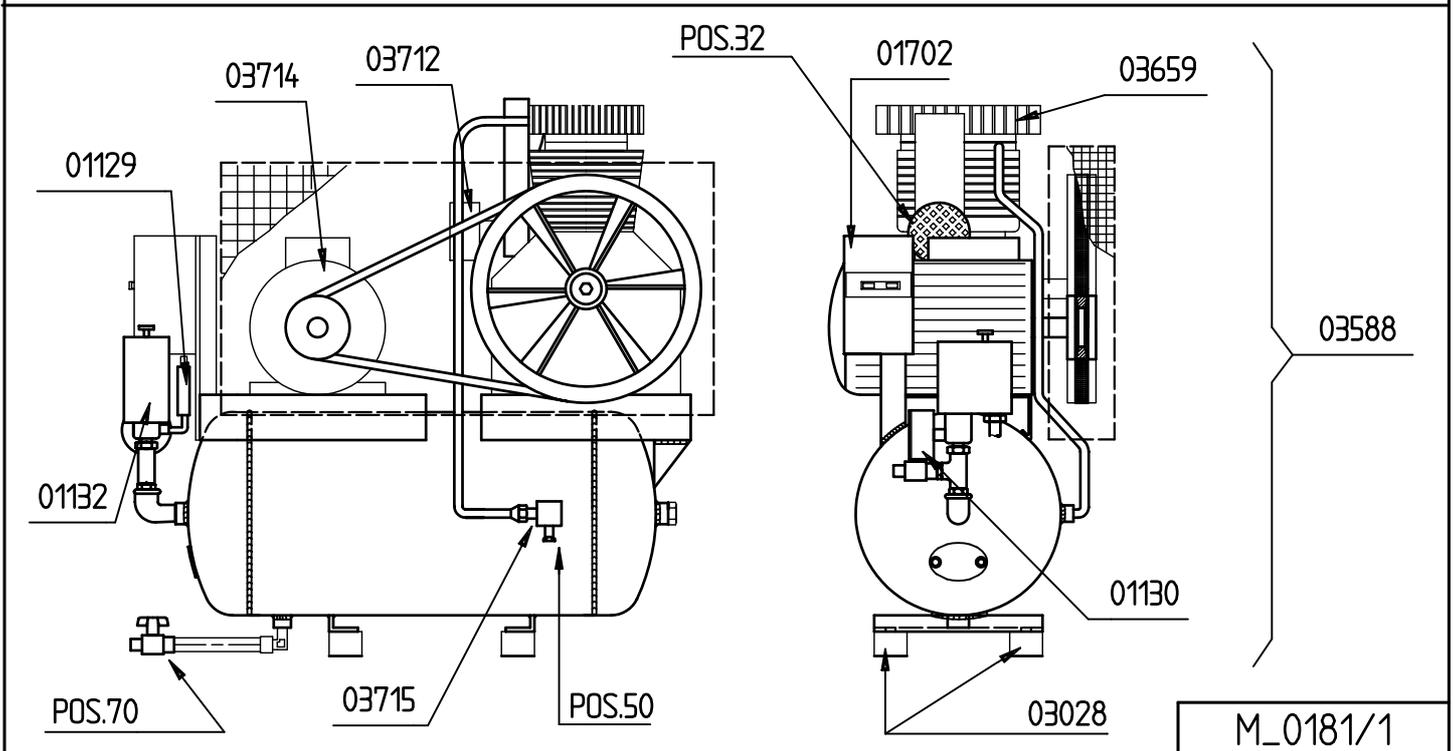
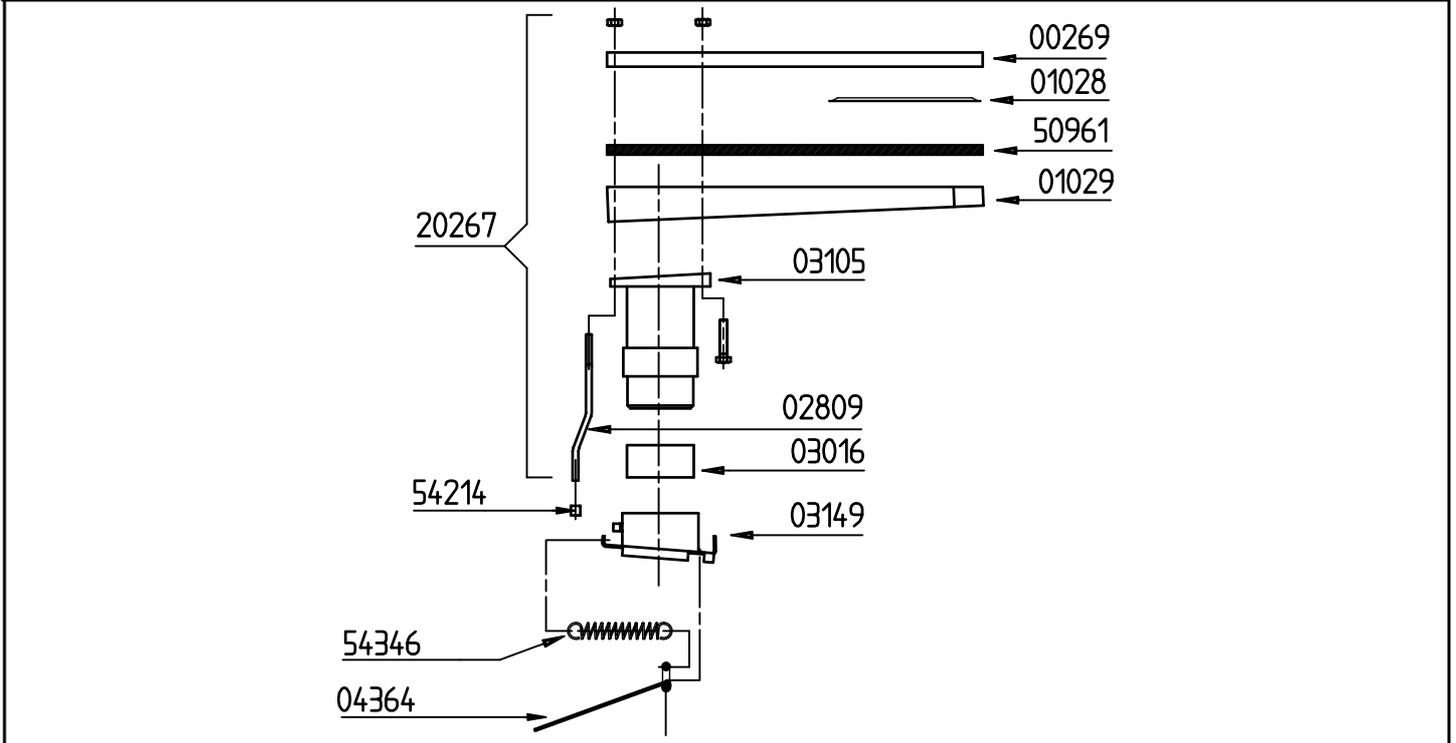
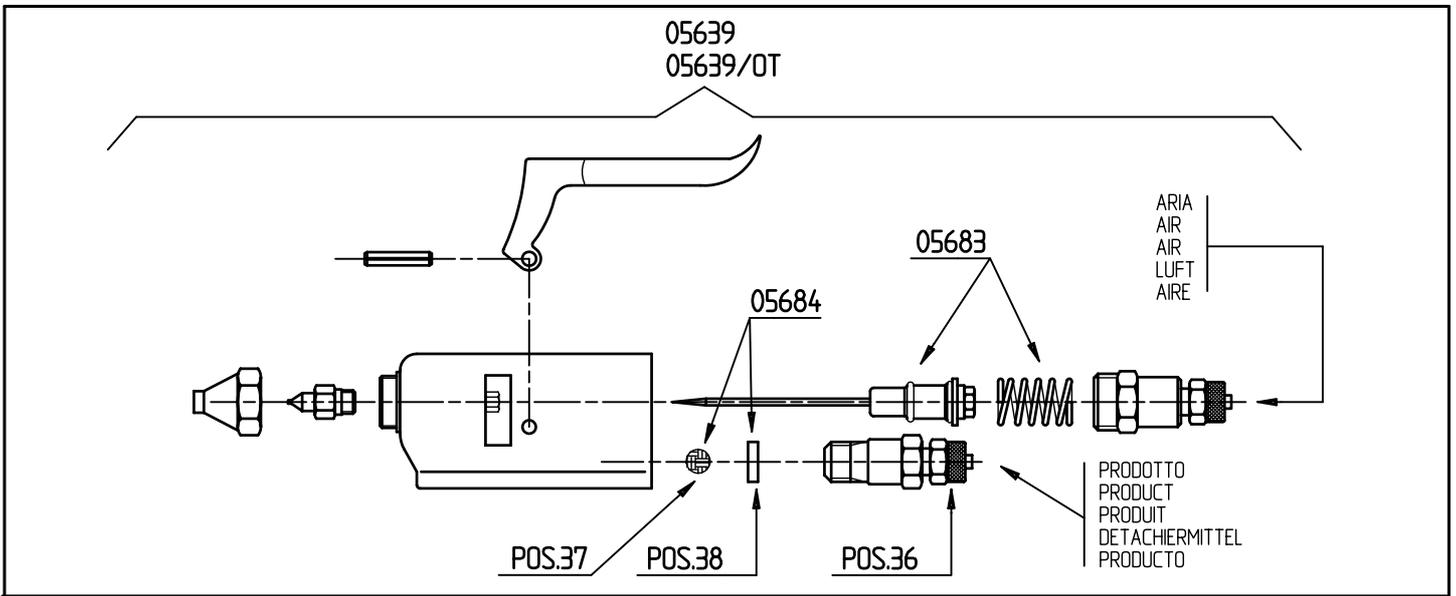
VISTA DA A





M_0180/3

Capitolo 13



CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCH	ESPAÑOL
00060	MOLLA REGGI NEBULIZZATORE	SPRING FOR WATER SPRAY	RESSORT POUR NEBULISATEUR	ZUGFEDERN FÜR VERNEBLER	MUJELA SOPORTE PULVERIZADOR
00269	LAMIERA COPERTURA BRACCIO SMACCHIANTE FORMA F6	COVER FOR SPOTTING SHAPE F 6	TOLE DE COUVERTURE POUR BRAS DETACHANTE F 6	BEZUG DES F6 FORMTEIL	CHAPA COBERTURA FORMA F 6
00902/1	GR. VASCHETTA LIQUIDI	GROUP LIQUID TANK	GROUPE RESERVOIR x LIQUIDES	CHEMIKALIENBEHÄLTER	GRUPO COMPLETO DEPOSITO POR PRODUCTOS
01028	RETINA COPERTURA F6 INOX	F 6 PUNCHED PLATE & METAL MESH	GRILLE POUR BRAS	NETZ FÜR F6	ENREJADO COBERTURA FORMA F6
01029	LAMIERA CORPO FORMA F6	COVERING PLATE FOR F 6 SHAPE	TOLE COUVERTURE JEANNETTE F 6	F 6 KÖRPERBLECH	CHAPA COBERTURA FORMA F6
01048	PISTOLA ARIA	AIR GUN	PISTOLET AIR	LUFTPISTOLE	PISTOLA AIRE
01076	CORNICE PUNTA TAVOLO X F.7	TABLE POINT FRAME	CADRE POUR POINTE TABLE F 7	TISCHSPITZE RAHMEN F 7	MOLDURA PUNTA MESA
01077	RETE PUNTA TAVOLO	NET	GRILLE	NETZ FÜR TISCHSPITZE	ENREJADO PUNTA MESA
01085	VALVOLA CLAPPE' 3/8"	CHECK VALVE 3/8"	SOUPAPE A CLAPET 3/8	RÜCKSCHLAGVENTIL 3/8"	VALVULA DE RETENCION 3/8"
01087	TAZZA FILTRO 3/8"	FILTER CUP 3/8	VERRE DE FILTRE 3/8	LUFT-WASSERABSCHIEDER	TAZA FILTRO 3/8"
01089	TUBO RILSAN Ø 6x4 AZZURRO	"RILSAN" HOSE Ø 6X4 BLUE	TUYAU "RILSAN" Ø 6X4 BLEU	KUNSTSTOFFSCHLAUCH Ø 6X4 BLU	TUBO "RILSAN" Ø 6X4 AZUL
01089/2	TUBO RILSAN Ø 6x4 COLORE NERO	"RILSAN" HOSE Ø 6X4 BLACK	TUYAU "RILSAN" Ø 6X4 NOIR	RILSAN SCHLAUCH Ø 6X4 SCHWARZ	TUBO "RILSAN" Ø 6X4 NEGRO
01089/4	TUBO RILSAN Ø 6x4 NEUTRO	"RILSAN" HOSE Ø 6X4 NEUTRAL	TUYAU "RILSAN" Ø 6X4 NEUTRE	RILSAN SCHLAUCH Ø 6X4 NEUTRAL	TUBO "RILSAN" Ø 6X4 NEUTRO
01090	BOMBOLINA GFV FP 62	CONDENSATE SEPARATOR FOR GFV	SEPARATEUR DE CONDENSE x GFV	KONDENSATABSCHEIDER	BOTELLA DE CONDENSADOS X GFV
01129	VALVOLA SICUREZZA PER COMPRESSORE	SAFETY VALVE 1/2 x COMPRESSOR	SOUPAPE DE SURETE COMPRESSEUR	SICHERHEITSENTIL	VALVULA SEGURIDAD COMPRESOR
01130	MANOMETRO x COMPRESSORE DA 1-20 ATE	MANOMETER 1-20 ATE x COMPRESSOR	MANOMETRE 1-20 x COMPRESSEUR	KOMPRESSORMANOMETER	MANOMETRO POR COMPRESOR 1-20 ATE.
01132	PRESSOSTATO COMPRESSORE	PRESSURE SWITCH FOR COMPRESSOR	PRESSOSTAT POUR COMPRESSEUR	DRUCKWÄCHTER FÜR KOMPRESSOR	PRESOSTATO COMPRESOR
01601	TUBO ASPIRAZIONE Ø 152	"BAUDEN" HOSE Ø 150	TUBE "BAUDEN" Ø 150	BAUDEN SCHLAUCH Ø 150	TUBO "BAUDEN" Ø 150
01702	INTERRUTTORE MAGNETOTERMICO	TERMIC MAIN SWITCH	INTERRUPTEUR	WÄRMESCHALTER	INTERRUPTOR MAGNETO-TERMICO
01705	SERPENTINA RAFFRED. ARIA	AIR COOLING COIL	SERPENTIN REFROIDISSEMENT AIR	LUFTKUEHLERSCHLANGE	SERPENTINA ENFRIAMIENTO AIRE
01787	ELETTROVALVOLA B12 Ø 2,3 V.220/50	SOLENOID VALVE B12 220/50	ELECTROVANNE B12 220/50	MAGNETVENTIL BEINSCHLITTEN B12	ELECTROVALVULA B12

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCH	ESPAÑOL
01929	TUBO VAPORE CALZATO	COVERED VERSION STEAM HOSE	TUYAU VAPEUR RECOUVERT	BEZOGENES DAMPFSCHLAUCH	TUBO VAPOR
01947	MANICOTTO GOMMA x ASPIRATORE	RUBBER COUPLING FOR VACUUM	MANCHON EN CAOUTCHOU POURASPIRATEUR	MUFFE FÜR ABSAUGUNG	MANGUITO DE GOMA POR ASPIRADOR
01954	MICRO PER PEDALE C4AZN3	PEDAL MICROSWITCH	MICROINTERRUPTEUR PEDAL	PEDAL MIKROSCHALTER	MICRO POR PEDAL
01982/K	PRESA ILME 10A COMPLETA CURVA	SOCKET 10 A. (ILME) COMPLETE - CURVED	PRISE 10 A. COMPLETE COURBE (ILME)	KURVE STECKDOSE 10A ILME KOMPLETT	ENCHUFE ILME 10A COMPLETA CURVA
02119	FUSIBILE 6,3A 05 X 20	FUSE 5x20 6,3A	FUSIBLE 5x20 6,3A	SICHERUNG 5X20 6,3A	FUSIBLE 6,3A. 5X20
02121	BILANCIATORE FLEX 1-2 KG.1-2	BALANCER 1,4-2,3	BALANCIER	BALANCER 1,4-2,3	TENSOR PARA SUSPENSION PLANCHADE MANO
02151	COCLEA ASSEMBLATA	ARCHIMEDES SCREW	PELLETEUSE HELICOIDALE	SCHNECKE	CARACOL
02230	INTERRUTT.BIPOLARE TASTO VERDE	MAIN SWITCH GREEN	INTERRUPTEUR GENERAL VERT	HAUPTSCHALTER-GRÜN	INTERRUPTOR BIPOLAR VERDE
02267	PORTAFUSIBILE CASSETTA	FUSE HOLDER	TABLEAU DES FUSIBLES BOITE	SICHERUNGSHALTERUNG	PORTA FUSIBLE
02328	PROTEZIONE MICRO PEDALE	PEDAL MICROSWITCH PROTECTION	PROTECTION MICRO PEDAL	PEDALMIKROSCHUTZ	PROTECCION MICRO PEDAL
02421	PISTOLA INGRAS.VERNIC.PELLI E	GREASING AND SPRAY PAINTING GUN FOR LEATHER	PISTOLET POUR GRAISSAGE ET TEINTURE CUIRS ET RENNE	ABSCHMIERPISTOLE	PISTOLA BARNIZADO PIELES
02467	PORTAGOMMA 1/8"	HOSE HOLDER 1/8"	BRANCHEMENT/INSERTION TUYAU	GUMMIUNTERLAGE 1/8	SOPORTE TUBO GOMA 1/8"
02503	BRACCIO REGGI PISTOLA	GUN SUPPORT	BRAS SUPPORT PISTOLET	PISTOLENHALTER	BRAZO SUSPENSION PISTOLAS
02701	LAMPADA MARINER 1X18W+LAMPADA	LAMP STYLE 18 WATT.	LAMPE STYLE 18 WATT.	LAMPE STYLE 18 WATT.	LAMPARA STYLE 18 WATT.
02717	ASPIRATORE SPOTMASTER V.220/50	VACUUM UNIT FOR SPOTMASTER	ASPIRATEUR POUR SPOTMASTER	SPOTMASTER ABSAUGUNG V.220/50	ASPIRADOR "SPOTMASTER" 220/50
02773	RUOTA SCIOLTA 40X16 FORO 7 + BUSSOLETTA	ROLLER 40x16	ROULETTE 40x16	RAD 40X16 FO7	RUEDA 40X16
02809	FORCELLA COMMUTAZIONE	FORK	FOURCHE DE COMMUTATION	UMSCHALTUNGSGABEL	HORQUILLA DE COMMUTACION
03016	TEFLON GOMITO BRACCIO Ø 70 -	TEFLON GASKET FOR ARM Ø 70	JOINT TEFLON COUDE BRAS Ø 70	TEFLON 218,5X10/10 Ø 70 ARM	TEFLON JUEGO BRAZO Ø 70
03028	AMMORTIZZATORE COMPRESSORE	COMPRESSOR SHOCK ABSORBER	AMORTISSEUR POUR COMPRESSEUR	STOSSDAEMPFER KOMPRESSOR	AMORTIGUADOR DE COMPRESOR
03105	FLANGIA SUPPORTO FORMA SMACCHIANTE	SUPPORT FLANGE OF SPOTTING SHAPE	FLASQUE SUPPORT JEANNETTE DE DETACHAGE	HALTERUNGSFLANSCH FÜR DETACHIERFORM	ARANDELA SOPORTE FORMA DE DESMANCHADO
03149	GR.SUPPORTO FORMA SMACCHIANTE	SUPPORT GROUP FOR SPOTTING SHAPE	GROUPE SUPPORT JEANNETTE DE DETACHAGE	HALTERUNGSVORRICHTUNG FÜR DETACHIERFORM	GRUPO SOPORTE FORMA DE DESMANCHADO

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCH	ESPAÑOL
03310	TUBO ASP. ALLUMINIO Ø 120	ALUMINIUM PIPE Ø 120	TUYAU Ø 120	ALUMINIUM ROHR Ø 120	TUBO ASPIRACION DE ALUMINIO
03317	CONNETTORE CABLATO C1766.01	CONNECTOR COD. C1766.01	CONNECTEUR COD. C1766.01	VERBINDER COD.C1766.01	CONECTOR COD. C1766.01
03531	VALVOLA UNIDIREZ.1/4"Ø8DE ORS4	ONE-WAY VALVE 1/4"	VANNE 1/4"	EINWEG-VENTIL 1/4"	VALVULA UNIDIRECCIONAL 1/4"
03534	TUBO ALLUMINIO Ø 105	ALUMINIUM PIPE Ø 105	TUYAU EN ALUMINUM Ø 105	ALU-ROHR Ø 105	TUBO DE ALUMINIO Ø 105
03588	COMPRESSORE NORME CEE - HP 3 NS DIS 3588.2/1	3HP COMPRESSOR CEE RULES DIS. 3588.2/1	COMPRESSEUR NORMES CEE - 3HP DIS. 3588.2/1	3 PS KOMPRESSOR GEMÄß EWG VORSCHRIFTEN - DIS. 3588.2/1	COMPRESOR 3HP NORMAS CEE DIS. 3588.2/1
03659	TESTATA COMPRESSORE HP3	COMPRESSOR HEAD 3HP	TETE COMPRESSEUR 3HP	KOMPRESSORZYLINDERKOPF 3 PS	CABEZA COMPRESOR 3HP
03712	FILTRO ARIA COMPRESSORE HP3	AIR FILTER FOR 3HP COMPRESSOR	FILTRE AIR POUR COMPRESSEUR3HP	3 PS KOMPRESSOR LUFTFILTER	FILTRO AIRE POR COMPRESOR 3HP
03714	MOTORE COMPRESSORE HP3	COMPRESSOR MOTOR HP3	MOTEUR COMPRESSEUR HP3	KOMPRESSOR MOTOR HP3	MOTOR DE COMPRESOR HP3
03715	VALVOLA RITEGNO COMP.HP 1-1,5	CHECK VALVE FOR COMPRESSOR	SOUPAPE DE RETENUE COMPRESSEUR	RÜCKSCHLAGVENTIL KOMPRESSOR	VALVULA DE RETENCION COMPRESOR
04136	PULSANTE FUNGO SBLOCCO VZ 065R	RELEASING MUSHROOM BUTTON	POUSSOIR DEBLOCAGE VZ 065R	RESET PILZKNOPF VZ 065R	PULSADOR DESBLOQUEO VZ 065R
04364	PALETTA BRACCIO SALDATA	BLADE FOR ARM	AUBAGE POUR BRAS	GESCHWEISSTE ARMSCHAUFEL	PALETA PARA BRAZO
04657	PROTEZIONE BOMBOLINA FP62	PROTECTION FOR CONDENSATE SE- PARATOR FP62	PROTECTION DU SEPARATEUR DE CONDENSAT FP62	BESCHÜTZUNG FÜR DAMPFFLASCHE FP63	PROTECCION DE BOTELLA DE CON- DENSADOS FP62
04915	PISTOLA VAPORE 1 PULSANTE	STEAM GUN (1 BUTTON)	PISTOLET VAPEUR (1 POUSSOIR)	DAMPFPISTOLE (1-KNOPF)	PISTOLA VAPOR (1 PULSADOR)
04916	PISTOLA ARIA/VAPORE 2 PULSANTI	STEAM/AIR GUN (2 BUTTONS)	PISTOLET AIR-VAPEUR AVEC 2 POUSSOIRS	DAMPFLUFTPISTOLE (2-KNOPF)	PISTOLA AIRE/VAPOR CON 2 PULSADORES
05016	INTERRUTTORE LAMPADA GW20571	LIGHT SWITCH GW20571	INTERRUPTEUR LAMPE GW20571	SCHALTER FÜR LAMPE GW20571	INTERRUPTOR LUZ GW20571
05130	MICROINTERRUTTORE-RIF.003	MICROSWITCH FOR GUN	MICROINTERRUPTEUR PISTOLET	MIKROSCHALTER FÜR PISTOLE	MICROINTERRUPTOR PISTOLA
05204	CAVO ELETT.PISTOLA VAP.1 VIA	ELECTRIC CABLE FOR STEAM GUN	CABLE ELECTRIQUE PISTOLET A VAPEUR	KABEL FÜR DAMPFPISTOLE	CABLE ELECTRICO PISTOLA VAPOR
05205	CAVO ELETT.PISTOLA VAP.2 VIE	ELECTRIC CABLE FOR STEAM/AIR GUN	CABLE ELECTRIQUE POUR PISTOLET AIR/VAPEUR	KABEL FÜR DAMPFLUFTPISTOLE	CABLE ELECTRICO PARA PISTOLA AIRE/VAPOR
05350	ELETT.R.VAPORE 230/50 NS.TIPO 2	SOLENOID VALVE 150/R D.2,8 V.230/50HZ.	ELECTROVANNE 150/R D.2,8 V.230/50HZ.	DAMPFVENTIL 150/R D. 2,8 V230/50 HZ	ELECTROVALVULA 150/R D.2,8 V.230/50HZ.
05350/1	BOBINA 230/50 X EV.NS.TIPO 2	COIL V.230/50 FOR SOLENOID VALVE 150/R	BOBINE V.230/50 POUR VANNE 150/R	SPULE V230/50 FÜR DAMPFVENTIL150/R	BOBINA V.230/50 POR VALVULA 150/R
05381	UGELLO INTERCAMBIABILE 1-2 VIE PISTOLA VAPORE	INTERCHANGEABLE NOZZLE	BUSE INTERCHANGEABLE	AUSWECHSELBARE DÜSE	PICO INTERCAMBIABLE

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCH	ESPAÑOL
05436	CUSTODIA MICROINT.VERDE X PISTOLA	MICROSWITCH HOUSING GREEN FOR GUN	ETUI POUR MICROINTERRUPTEUR VERT POUR PISTOLET	MIKROSCHALTERKAPSEL FÜR PISTOLE - GRÜN	FORRO DE MICROINTERRUPTOR VERDE PARA PISTOLA
05611	VALVOLA SFERA MF 1/4"	BALL VALVE MF 1/4"	VANNE A SPHERE MF 1/4"	KUGELVENTIL MF 1/4"	VALVULA ESFERICA MF 1/4"
05630	SPILLO COMPL.DI GUARNIZIONE E MOLLA X EV/150R	PIN + GASKET + SPRING FOR VALVE 150/R	EPINGLE + JOINT + RESSORT POURVANNE 150/R	NADEL + DICHTUNG + FEDER FÜR DAMPFVENTIL 150/R	NUCLEO + JUNTA + MUELLE PARA VALVULA 150/R
05639	PISTOLA A TRAZIONE MODELLO 3	SPOTTING GUN MOD. 3	PISTOLET A FROID MOD. 3	KALDETACHIERPISTOLE MOD.3	PISTOLA DESMANCHADORA EN FRIO MOD. 3
05639/OT	PISTOLA A TRAZIONE MOD.3 OTTONE	COLD SPOTTING GUN MOD. 3	PISTOLET A FROID MOD.3	KALDETACHIERPISTOLE MOD.3 MESSING	PISTOLA EN FRIO MOD. 3
05683	KIT POMPETTA-OR-AGO-MOLLA X PISTOLA TRAZIONE MOD. 3	KIT PUMP-OR-NEEDLE-SPRING FOR SPOTTING GUN	JEU POMPE-OR-AIGUILLE-RESSORT POUR PISTOLET A FROID	SATZ PUMPE-OR-NADEL-FEDER FÜR PISTOLE MOD. 3	SERIE BOMBA-OR-AGUJION-MUELLE PARA PISTOLA EN FRIO
05684	KIT FILTRO-GUARNIZ.TEFLON X PISTOLA TRAZIONE MOD. 3	KIT FILTER-TEFLON GASKET FOR SPOTTING GUN	JEU FILTRE-JOINT TEFLON POUR PISTOLET A FROID	SATZ FILTER-TEFLON DICHTUNG FÜR PISTOLE MOD. 3	SERIE FILTRO-JUNTAS EN TEFLON PARA PISTOLA EN FRIO
05936	TELA REGGINDUMENTI	GARMENT TRAY CLOTH	HOUSSE BERCEAU	AUFFANGSTUCH	FUNDA SOPORTE GENEROS
06165	BOTTIGLIA ART.PL 324	BOTTLE	BOUTEILLE	FLASCHE	BOTELLA
06394	PLAFONIERA STANDARD 1X36	LAMP 1X36	LAMPE AU NEON 1X36	LAMPE	LAMPARA 1X36
06399	CAVO COMPLETO DI INTERRUTTORE X LAMPADA	SWITCH WITH ELECTRIC WIRE FOR LAMP	INTERRUPTEUR AVEC CABLE ELEC. POUR LAMPE	KABEL KOMPLETT MIT SCHALTER X LAMPE	CABLE COMPLETO CON INTERRUPTORPARA LUZ
06703	VENTOLA Ø 270MM. X MEC 71	VACUUM WHEEL Ø 270 X MEC 71	TURBINE ASPIRATEUR Ø 270 X MEC 71	LAUFRAD FÜR SAUGER Ø 270 X MEC 71	TURBINA ASPIRADOR Ø 270 X MEC 71
06705	DISCO CHIUSURA COCLEA X MOTORE MEC 71	CLOSING DISC FOR FAN HOUSING	DISQUE DE FERMETURE	SCHNECKE-SCHEIBE D.270	DISCO CIERRE CARACOL D. 270
06793	MOTORE KW0,25 230/1/50 MEC71	MOTOR KW 0,25 V.230/1/50 MEC71	MOTEUR KW 0,25 V.230/1/50 HZ. MEC71	SAUGMOTOR KW 0,25 V.230/1/50HZ	MOTOR KW 0,25 V.230/1/50 MEC71
20267	FORMA SMACCHIANTE F.6	SPOTTING SHAPE F6	JEANNETTE DETACHANTE F6	F6 DETACHIERFORM	FORMA DE DESMANCHADO F6
50961	PROFILO GOMMA PUNTA TAVOLA SMACCHIANTE	RUBBER PROFILE FOR POINT OF SPOTTING TABLE	CONTOUR EN CAOUTCHOUC POINTE TABLE A DETACHER	GUMMI-PROFIL	PERFIL DE GOMA POR PUNTA MESA DESMANCHADORA
54214	BUSSOLE OTTONE	BRASS BUSH	DOUILLE EN LAITON	MESSINGHUELSE	BRUJULA EN LATON
54299	GOMITO MF Ø 100 PLASTICA	PLASTIC ELBOW MF Ø 100	COUDE EN PLASTIQUE Ø 100	KUNSTSTOFFWINKEL Ø 100	CODO MF Ø 100 PLASTICO
54346	MOLLA VALVOLA DEVIATRICE	SPRING FOR DEFLECTION VALVE	RESSORT VANNE DE DEVIATON	FEDER FÜR ABLENKSVENTIL	MUELLE VALVULA DESVIACION
55117	GR.VENTILATORE JOLLY A	FAN GROUP	GROUPE VENTILATEUR	VENTILATORGRUPPE	GRUPO VENTILADOR
60586	PRESSORE A MOLLA 2205-1605-10	PRESSING SPRING ELEMENT 2205-1605-10	ELEMENT PRESSANT PAR RESSORT 2205-1605-10	FEDERDR&SCKST&CK 2205-1605-10	PIEZA A MUELLE 2205-1605-10